

# MC M8 / MC E8



NO. MC M8/E8-01-21

## 使用說明書

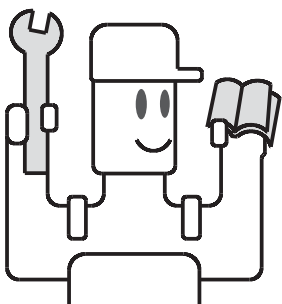
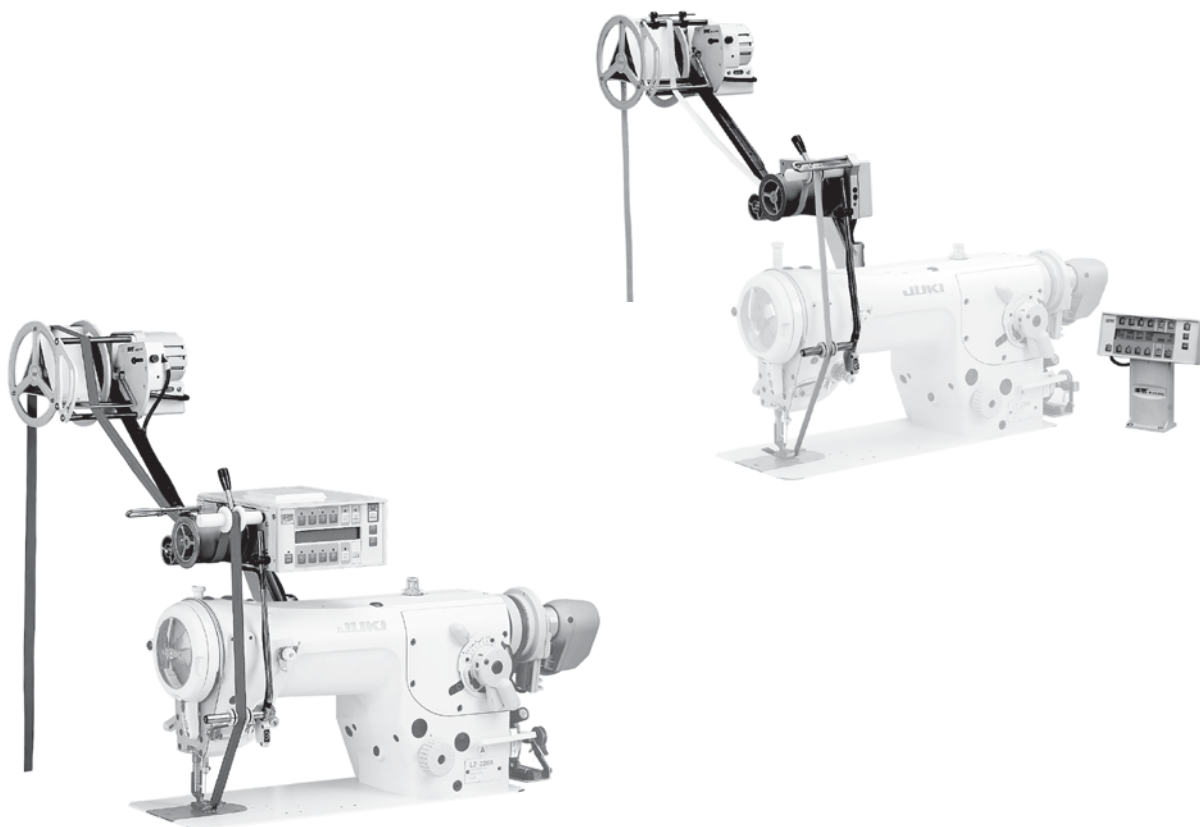
## INSTRUCTION MANUAL

## BEDIENUNGSANLEITUNG

## MANUEL D'INSTRUCTIONS

## MANUAL DE INSTRUCCIONES

## MANUALE DI ISTRUZIONI



■ 安裝前，請詳細閱讀安裝說明書。

■ PLEASE READ INSTRUCTIONS & ASSOCIATED DRAWINGS BEFORE INSTALLATION.

■ LESEN SIE BITTE VOR MONTAGE DER MASCHINE DIE ANLEITUNG MIT DEN BEIGEFÜGTEN ABBILDUNGEN.

■ VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS ET LES ILLUSTRATIONS AVANT DE PROCÉDER À L'INSTALLATION.

■ POR FAVOR LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES Y LAS ILUSTRACIONES ANTES DE REALIZAR LA INSTALACIÓN.

■ VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI E GUARDARE LE ILLUSTRAZIONI PRIMA DI REALIZZARE L'INSTALLAZIONE.

安裝說明

MONTAGEANLEITUNG  
GUÍA DE INSTALACIÓN

接線圖

SCHALTSCHHEMA  
ESQUEMA DE CABLEADO

歸零校正

0 kg EINSTELLUNG  
CALIBRADO DE 0 Kg.

調整

EINSTELLUNGEN  
AJUSTES

零件圖

TEILELISTE  
LISTA DE PIEZAS

控制面板說明

HINWEISE ZUR BEDIENUNG DER SCHALTAFEL  
CÓMO USAR EL PANEL DE CONTROL

操控說明

BEDIENUNGSANLEITUNG  
GUÍA DE OPERACIONES

故障排除

STÖRUNGSSUCHE  
LOCALIZACIÓN Y SOLUCIÓN DE AVERÍAS

INSTALLATION GUIDE

GUIDE D'INSTALLATION  
GUIDA ALL'ISTALLAZIONE

2~4

WIRING DIAGRAM

SCHÉMA DE CÂBLAGE  
SCHEMA DI CABLAGGIO

5

0kg CALIBRATION

CALIBRAGE DE 0 Kg.  
TARATURA DI 0 Kg.

6

ADJUSTMENTS

RÉGLAGES  
REGOLAZIONI

7

PARTS LIST

LISTE DES PIÈCES  
ELENCO DEI PEZZI

8~10

FINDING YOUR WAY AROUND THE CONTROL PANEL

COMMENT UTILISER LE PANNEAU DE CONTRÔLE  
COME UTILIZZARE IL PANNELLO DI CONTROLLO

11~12

OPERATION GUIDE

GUIDE DES OPÉRATIONS  
GUIDA DI OPERAZIONI

13~21

TROUBLE SHOOTING

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES  
LOCALIZZAZIONE E SOLUZIONE DEI GUASTI

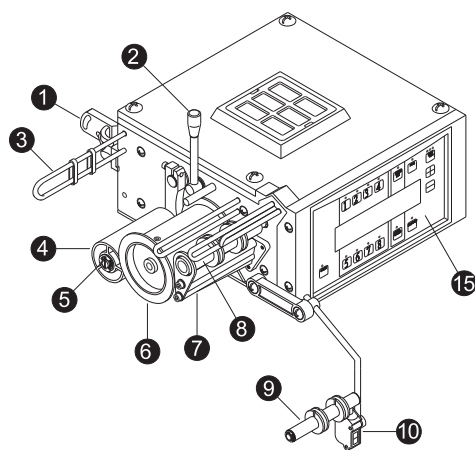
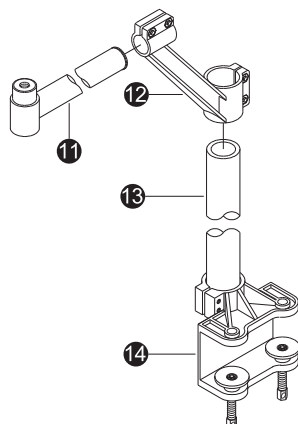
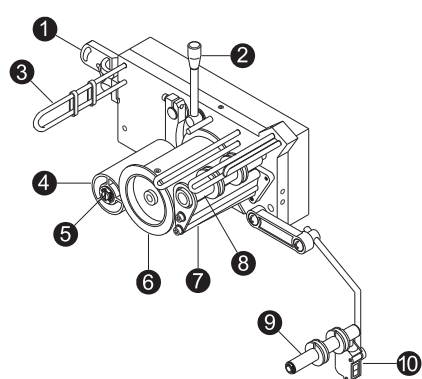
22~24

組件名稱

LISTE DER ZUBEHÖRTEILE  
LISTA DE ACCESORIOS PARA

ACCESSORIES LIST

LISTE DES ACCESSOIRES POUR  
LISTA DI ACCESSORI PER



1. 驅動組連結架
2. 把手
3. 導帶桿
4. 副輪
5. 副輪偏心軸
6. 驅動輪
7. 保護輪
8. 感應輪
9. 輔助輪
10. 換段顯示器
11. 橫桿
12. 連結架
13. 支柱
14. 夾座
15. 控制面板

1. Joint
2. Handle Bar
3. Holder
4. Auxiliary Roller
5. Auxiliary Roller Shaft
6. Driven Roller
7. Secure Holder
8. Sensor Roller
9. Auxiliary Roller
10. LED Indicator
11. Arm
12. Joint Stand
13. Holder
14. Clamping Base
15. Control Panel

1. Verbindung
2. Lenkstange
3. Halter
4. Hilfsrolle
5. Welle f. Hilfsrolle
6. Lenkrolle
7. Sicherheitshalter
8. Fühlerrolle
9. Hilfsrolle
10. LED Anzeige
11. Arm
12. Verbindungsstange
13. Halter
14. Klemmbasis
15. Kontrolltafel

1. Joint
2. Manche
3. Guide
4. Rouleau auxiliaire
5. Axe rouleau auxiliaire
6. Rouleau moteur
7. Guide sûr
8. Rouleau capteur
9. Rouleau auxiliair
10. Indicateur DEL
11. Bras
12. Base de joint
13. Guide
14. Base de fixation
15. Panneau de contrôle

1. Junta
2. Mango
3. Guía
4. Rodillo auxiliar
5. Eje rodillo auxiliar
6. Rodillo motriz
7. Guía segura
8. Rodillo sensor
9. Rodillo auxiliar
10. Indicador LED
11. Brazo
12. Base de junta
13. Guía
14. Base de sujeción
15. Panel de control

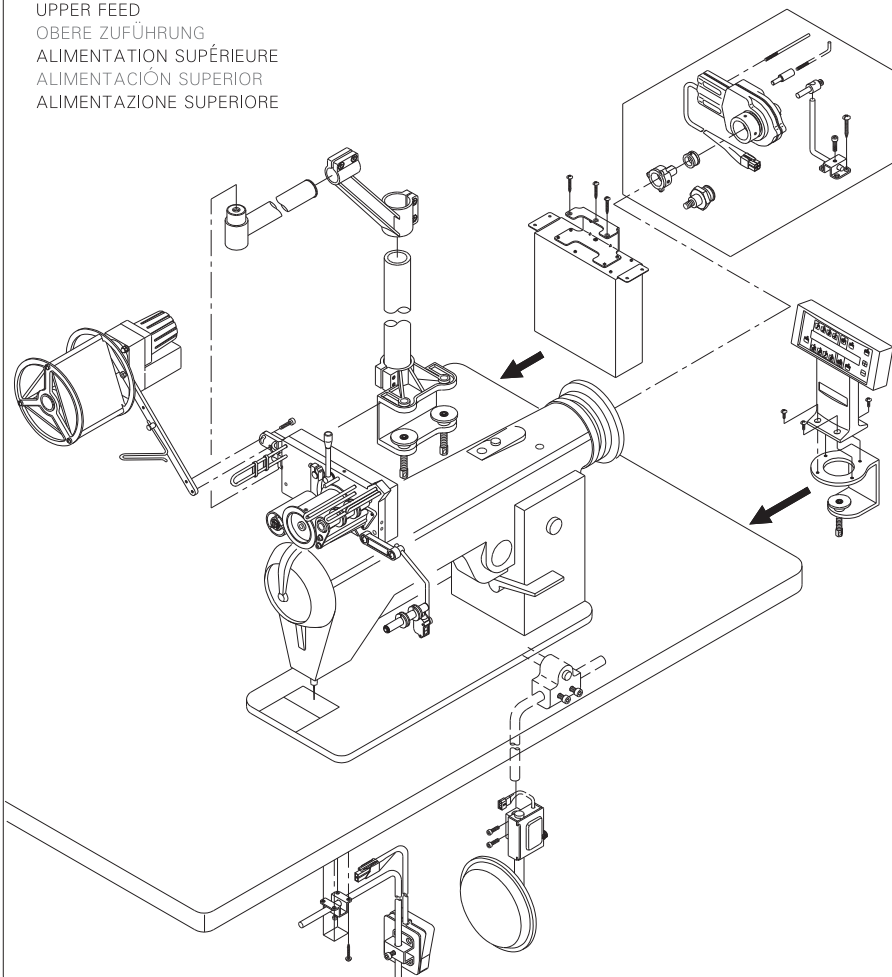
1. Giunto
2. Manico
3. Guida
4. Rullo ausiliare
5. Asse rullo ausiliare
6. Rullo motore
7. Guida sicura
8. Rullo sensore
9. Rullo ausiliare
10. Indicatore LED
11. Braccio
12. Base di giunto
13. Guida
14. Base di sostegno
15. Pannello di controllo



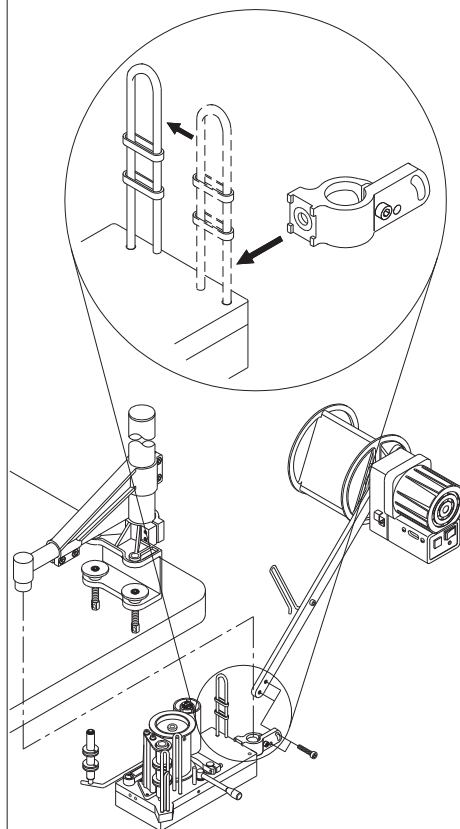
MC M8 系列組合圖  
GESAMTE DIAGRAMM FÜR MC M8 SERIEN  
ESQUEMA DE MONTAJE PARA LA SERIE MC M8

THE ASSEMBLE DIAGRAM FOR MC M8 SERIES  
SCHÉMA DE MONTAGE POUR LA SÉRIE MC M8  
SCHEMA DI MONTAGGIO PER LA SERIE MC M8

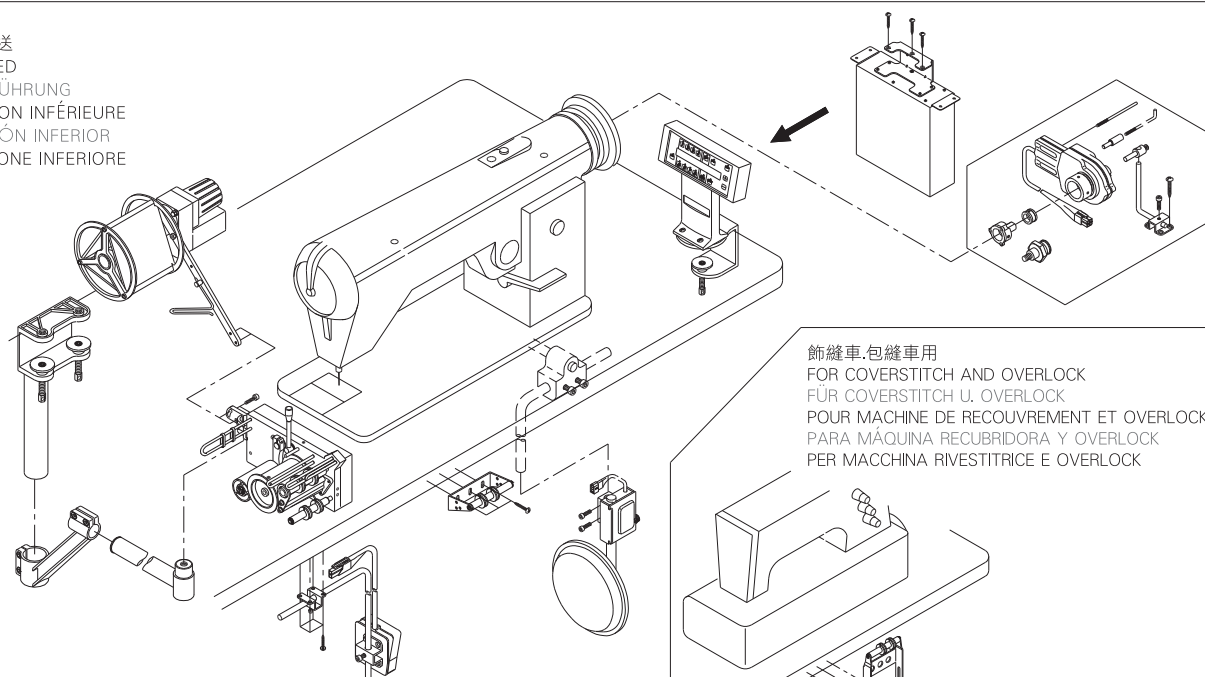
MC M8U 上送  
UPPER FEED  
OBERE ZUFÜHRUNG  
ALIMENTATION SUPÉRIEURE  
ALIMENTACIÓN SUPERIOR  
ALIMENTAZIONE SUPERIORE



MC M8S 側送  
SIDE FEED  
SEITLICHE ZUFÜHRUNG  
ALIMENTATION LATÉRALE  
ALIMENTACIÓN LATERAL  
ALIMENTAZIONE LATERALE



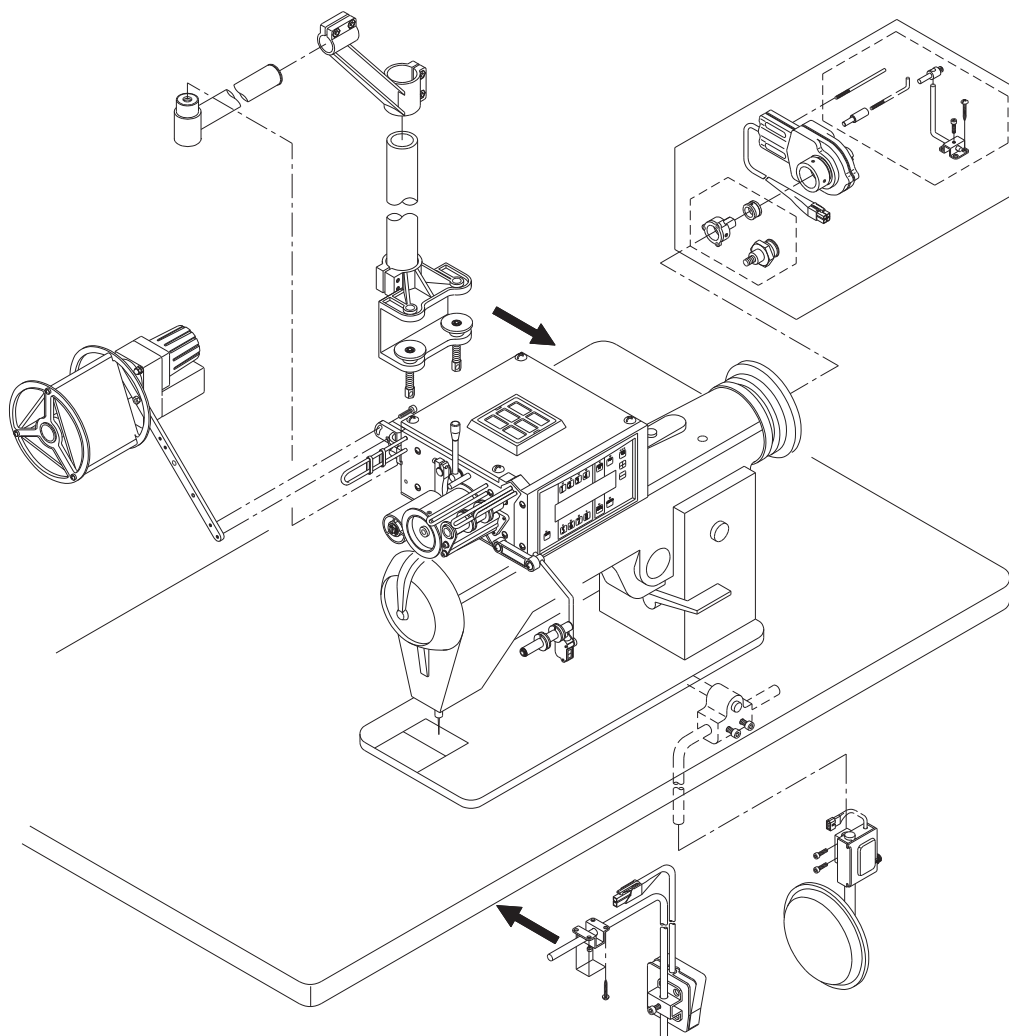
MC M8B 下送  
BOTTOM FEED  
UNTERE ZUFÜHRUNG  
ALIMENTATION INFÉRIEURE  
ALIMENTACIÓN INFERIOR  
ALIMENTAZIONE INFERIORE



飾縫車、包縫車用  
FOR COVERSTITCH AND OVERLOCK  
FÜR COVERSTITCH U. OVERLOCK  
POUR MACHINE DE RECOUVREMENT ET OVERLOCK  
PARA MÁQUINA RECUBRIDORA Y OVERLOCK  
PER MACCHINA RIVESTITRICE E OVERLOCK

MC E8 系列組合圖  
GESAMTE DIAGRAMM FÜR MC E8 SERIEN  
ESQUEMA DE MONTAJE PARA LA SERIE MC E8

THE ASSEMBLE DIAGRAM FOR MC E8 SERIES  
SCHÉMA DE MONTAGE POUR LA SÉRIE MC E8  
SCHEMA DI MONTAGGIO PER LA SERIE MC E8



無張力開關系列（選擇性配件）

SWITCH OF FREE TAPE FOR MC M8 & MC E8 (OPTIONAL PARTS)

SCHALTER DER MC M8 & MC E8 FÜR BANDFREISETZUNG (ZUSÄTZLICHE TEILE NACH WAHL)

INTERRUPTEURS POUR LIBÉRER RUBAN DE MC M8 & MC E8 (PIÈCES OPTIONNELLES)

INTERRUPTORES PARA LIBERAR CINTA DE MC M8 & MC E8 (PIEZAS OPCIONALES)

INTERRUPTORE PER LIBERARE NASTRO DI MC M8 & MC E8 (PEZZI OPZIONALI)

E6-1 飾縫車.包縫車用

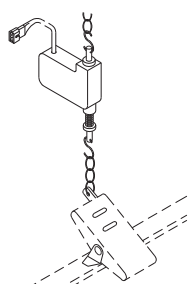
E6-1 FOR COVERSTITCH AND OVERLOCK

E6-1 FÜR COVERSTITCH U. OVERLOCK

E6-1 POUR MACHINE DE RECOUVREMENT ET OVERLOCK

E6-1 PARA MÁQUINA RECUBRIDORA Y OVERLOCK

E6-1 PER MACCHINA RIVESTITRICE E OVERLOCK



E7-1 自切線壓腳自動提昇（AK）裝置用

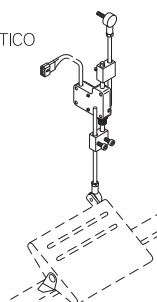
E7-1 FOR WITH AUTO LIFTER (AK DEVICE)

E7-1 FÜR AUTOMATISCHEN HEBER (AK VORRICHTUNG)

E7-1 AVEC ÉLÉVATEUR AUTOMATIQUE (DISPOSITIF AK)

E7-1 CON ELEVADOR AUTOMÁTICO (DISPOSITIVO AK)

E7-1 CON ELEVATORE AUTOMATICO (DISPOSITIVO AK)



手動換段顯示開關

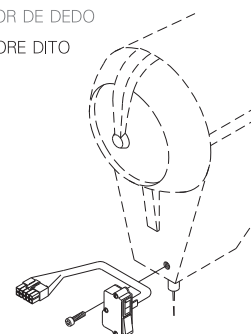
LED+FINGER SWITCH

LED UND HANDSCHALTER

DEL + INTERRUPTEUR DOIGT

LED + INTERRUPTOR DE DEDO

LED + INTERRUPTORE DITO





高度調整  
HAUTEUR

HEIGHT  
ALTURA

Höhe  
ALTEZZA

須預留車頭旋轉空間,但不宜過高.

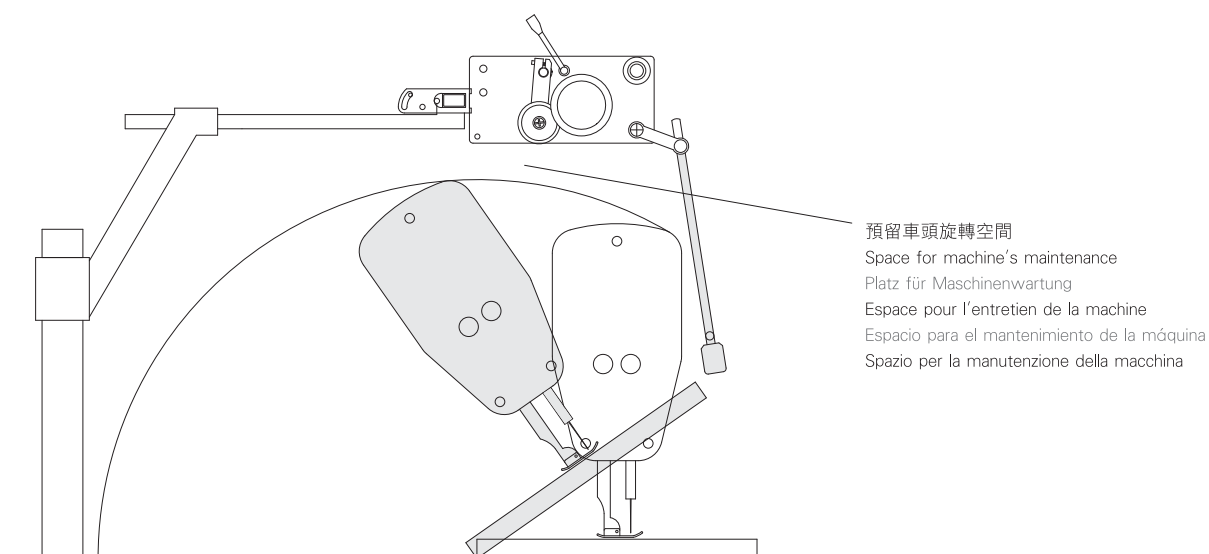
Please keep some space for machine maintenance.

Lassen Sie bitte etwas Platz zur Durchführung der Arbeiten zur Maschinenwartung.

Laissez un peu d'espace pour l'entretien de la machine.

Deje algo de espacio para el mantenimiento de la máquina.

Lasciate un po' di spazio per la manutenzione della macchina.



輔助桿調整  
Guide Auxiliaire

Auxiliary Guide  
Guía Auxiliar

HILFSFÜHRUNG  
Guida Ausiliare

鬆緊帶接觸到車頭,將會影響到車縫尺寸,可用輔助桿移開.

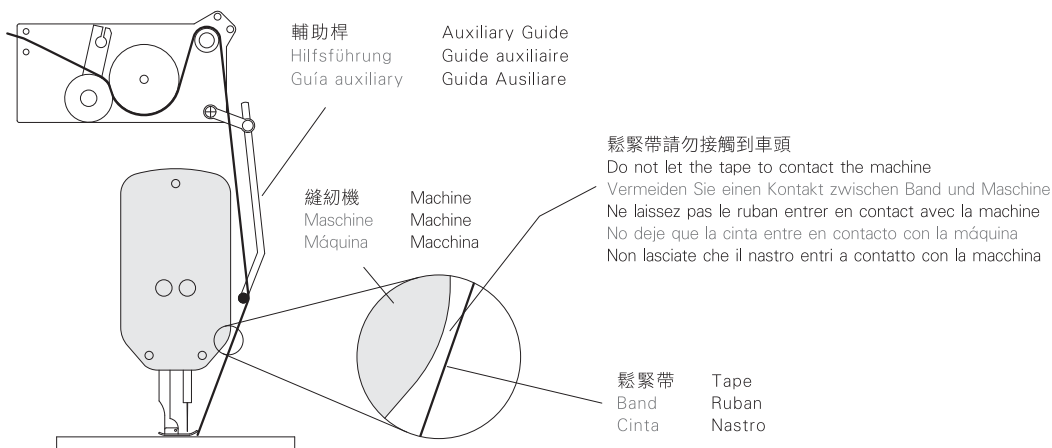
Please use the Auxiliary Guide to avoid the tape to contact the machine.

Benutzen Sie bitte die Hilfsführung, um einen Kontakt zwischen Band und Maschine zu vermeiden.

Utilisez le guide auxiliaire pour éviter que le ruban n'entre en contact avec la machine.

Use la guía auxiliar para evitar que la cinta entre en contacto con la máquina.

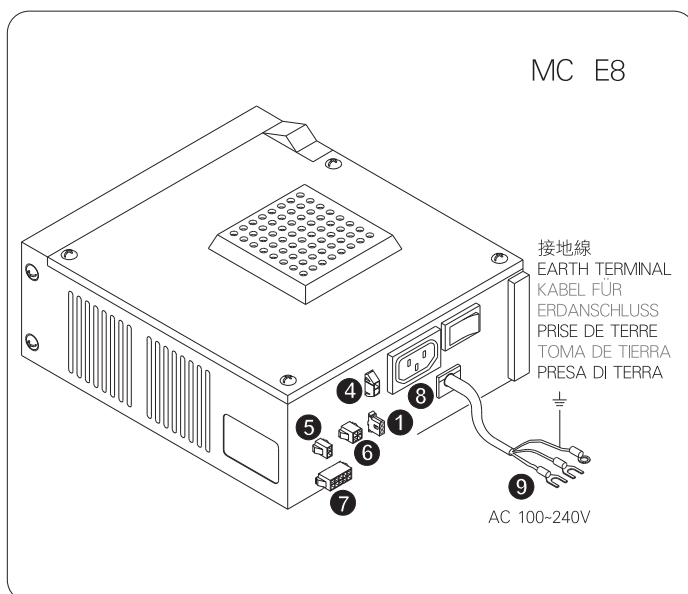
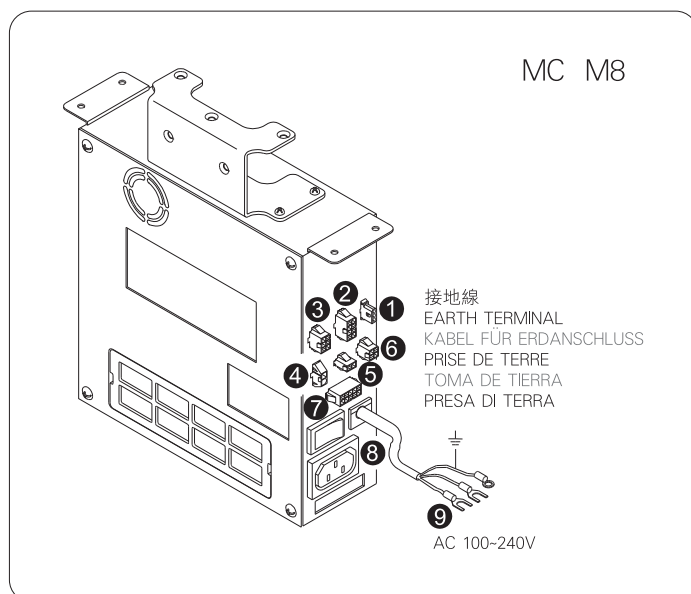
Usate la Guida Ausiliare per evitare che il nastro entri in contatto con la macchina.



接線圖  
SCHÉMA DE CÂBLAGE

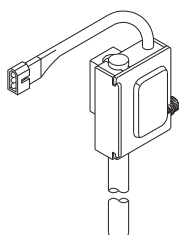
WIRING DIAGRAM  
ESQUEMA DE CABLEADO

SCHALTSCHHEMA  
SCHEMA DI CABLAGGIO

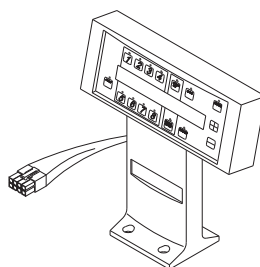


- 1 無張力開關  
SWITCH OF FREE TAPE  
SCHALTER FÜR FREISETZUNG DES BANDES  
INTERRUPTEUR POUR LIBÉRER RUBAN  
INTERRUPTOR PARA LIBERAR CINTA  
INTERRUTTORE PER LIBERARE NASTRO

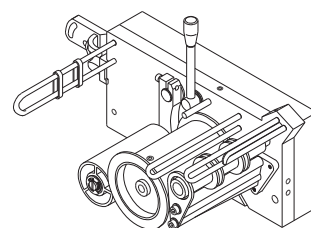
E9 人字車用  
E9 FOR ZIG-ZAG  
E9 FÜR ZICKZACK  
E9 POUR ZIGZAG  
E9 PARA ZIGZAG  
E9 PER ZIGZAG



- 2 控制面板  
CONTROL PANEL  
KONTROLLTAFEL  
PANNEAU DE CONTRÔLE  
PANEL DE CONTROL  
PANNELLO DI CONTROLLO

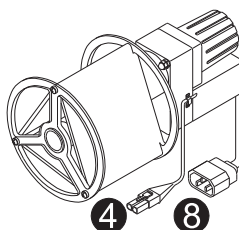


- 3 主體  
MAIN BODY  
HAUPTTEIL  
CORPS PRINCIPAL  
CUERPO PRINCIPAL  
CORPO PRINCIPALE

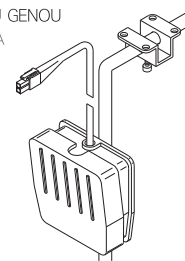


- 4 UT-3訊號線  
UT-3 SIGNAL LINE  
UT-3 SIGNALKABEL  
UT-3 LIGNE DE SIGNAL  
UT-3 LÍNEA DE SEÑAL  
UT-3 LINEA DI SEGNALE

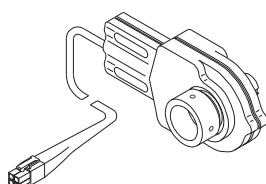
- 8 UT-3電源線  
UT-3 POWER LINE  
UT-3 STROMKABEL  
UT-3 LIGNE D'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE  
UT-3 LÍNEA DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA  
UT-3 LINEA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA



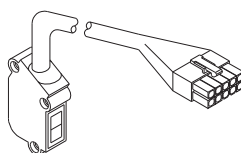
- 5 膝動換段開關  
KNEE SWITCH  
SCHALTHEBEL  
LEVIER AU NIVEAU DU GENOU  
PALANCA DE RODILLA  
LEVA A ROTULA



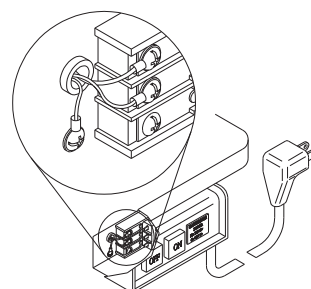
- 6 計數器 SY(選擇性配件)  
SYNCHRONIZER (OPTIONAL PARTS)  
SYNCHRONISIERER (ZUSÄTZLICH NACH WAHL)  
SYNCHRONISATEUR (PIÈCES OPTIONNELLES)  
SINCRONIZADOR (PIEZAS OPCIONALES)  
SINCRONIZZATORE (PEZZI OPZIONALI)



- 7 換段顯示器  
LED INDICATOR  
LED ANZEIGE  
INDICATEUR DEL  
INDICADOR LED  
INDICATORE LED



- 9 電源線  
POWER LINE  
STROMKABEL  
LIGNE D'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE  
LÍNEA DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA  
LINEA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA



以下情況須要做歸零校正：

1. 本裝置安裝完成後。
2. 尺寸有異常不穩定時。
3. 感應輪在無負載的狀態（移開感應輪上的鬆緊帶），在任何一段工程中，送料值在980~999之間的其中一直，（靈敏度必須設定在99），驅動輪應停止轉動而未停止時。

In folgenden Fällen muss eine Einstellung vorgenommen werden:

1. Nach abgeschlossener Montage.
2. Wenn die Zuführung nicht gleichmäßig erfolgt.
3. Wenn die Führungsrolle nicht gestoppt werden kann. Die Führungsrolle muss bei eglichem Abschnitt stoppen, wenn die Spannung zwischen 980 und 990 und die Sensibilität auf 99 nach Abnahme des Gummibandes von der Fühlerstange eingestellt ist (Überzeugen Sie sich davon, dass die Fühlerstange durch nichts blockiert wird).

Corregir siempre el calibrado después de las siguientes ocurrencias:

1. Después de la instalación.
2. Si la alimentación del dispositivo fuera irregular.
3. Cuando el rodillo motriz no puede parar. Con cualquier sección, el rodillo debe parar cuando el valor de la tensión se ajusta entre 980 – 999, y la sensibilidad se fija en 99. Después quitar la cinta elástica de la barra sensora (Asegúrese de que nada bloquea la barra sensora).

歸零校正時應移開感應輪之鬆緊帶（如下圖）。

Please remove the elastic tape before calibration (Refer to the following figure).

Das Gummiband ist vor Durchführung der Einstellung herauszunehmen (Siehe nachstehende Abb.).

Vous devrez enlever le ruban élastique avant de commencer le calibrage (Voir dessin ci-dessous).

Deberá quitar la cinta elástica antes de empezar el calibrado (Ver dibujo a continuación).

Bisogna togliere il nastro elastico prima di incominciare la taratura (Si veda disegno di seguito).



操作說明：

BEDIENUNGSANLEITUNG:

GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:

GUIDE DES OPÉRATIONS :

GUIDA DI OPERAZIONI:

須按2秒以上

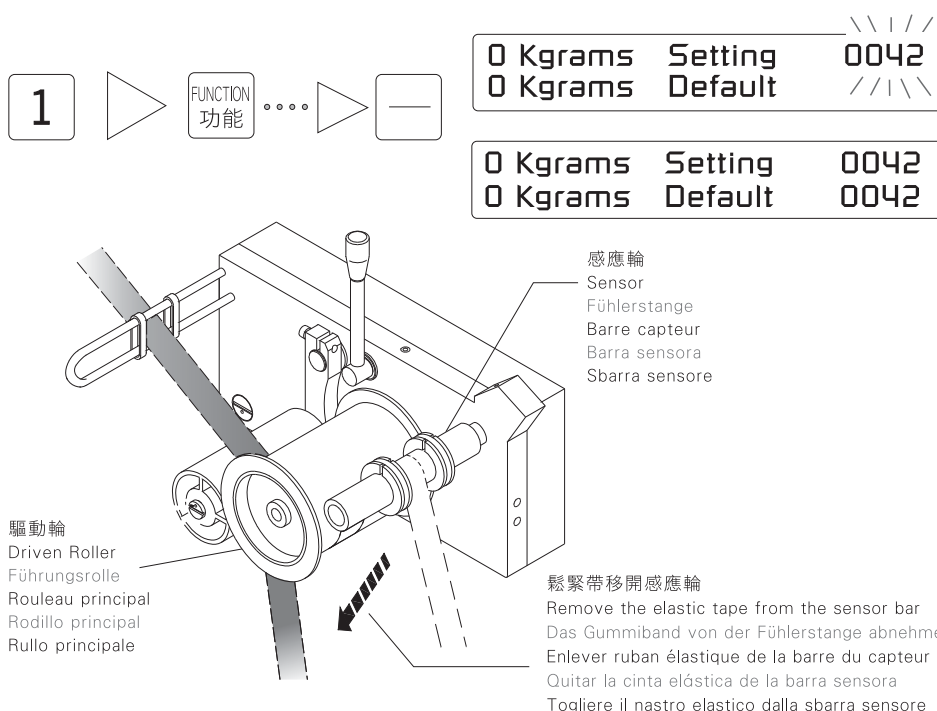
LÄNGER ALS 2 SEKUNDEN ANSCHLAGEN

PULSE DURANTE MÁS DE 2 SEGUNDOS

PUSH MORE THAN 2 SEC.

APPUYEZ PENDANT PLUS DE 2 SECONDES

PREMETE PER OLTRE 2 SECONDI



注意：如標準歸零後，其數值不介於10~90之間時，即表示裝置有問題，需要檢修。

Notice: If the value is not between 10-90 after Regular Calibration. The device needs to be REPAIRED.

ANMERKUNG: Wenn nach Durchführung der Einstellung der Wert nicht zwischen 10 –90 liegt, ist eine REPARATUR der Vorrichtung erforderlich.

REMARQUE : Si la valeur ne restait pas entre 10 – 90 après le calibrage normal, il serait nécessaire de RÉPARER le dispositif.

AVISO: Si el valor no queda entre 10 – 90 después del calibrado normal, será necesario REPARAR el dispositivo.

AVVISO: Se il valore non si trova tra 10 – 90 dopo la taratura normale, sarà necessario RIPARARE il dispositivo.

鬆緊帶左右偏差調整

Einstellung des Bandlaufs über die Rolle  
Ajuste del paso de la cinta sobre el rodillo

Adjustment for tape sliding over the roller  
Réglage du passage du ruban sur le rouleau  
Aggiustaggio del passaggio del nastro sul rullo

副輪偏心軸可調整鬆緊帶送帶左右的偏差。

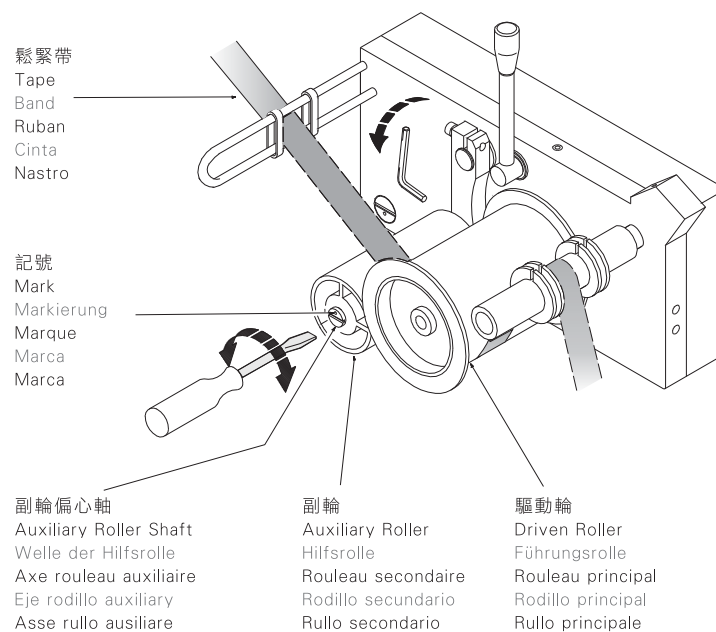
Adjust Eccentric Shaft of the Auxiliary Roller can let the tape to go the Right or Left side.

Die Exzenterwelle der Hilfsrolle wird so eingestellt, dass das Band auf der rechten oder der linken Seite laufen kann.

Réglage de l'axe excentrique du rouleau auxiliaire  
Peut laisser le ruban du côté droit ou gauche.

Ajuste del eje excéntrico del rodillo auxiliar. Puede dejar la cinta al lado derecho o izquierdo.

Aggiustaggio dell'asse eccentrico del rullo ausiliare.  
Potete lasciare il nastro al lato destro o sinistro.

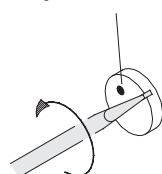


調整鬆緊帶往左邊

Adjust to the Left side  
Einstellung nach links  
Réglage du côté gauche  
Ajuste al lado izquierdo  
Aggiustaggio sul lato sinistro

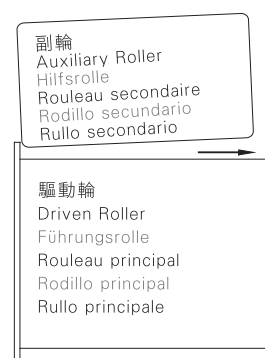


記號往左邊  
Mark turn to the Left  
Die Markierung läuft nach links  
Marque tourne vers la gauche  
Marca el giro a la izquierda  
Segna il giro a sinistra

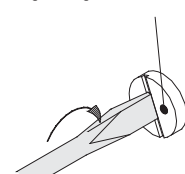


調整鬆緊帶往右邊

Adjust to the Right side  
Die markierung läuft nach rechts  
Réglage du côté droit  
Ajuste al lado derecho  
Aggiustaggio al lato destro



記號往右邊  
Mark turn to the Right  
Die Markierung läuft nach rechts  
Marque tourne vers la droite  
Marca el giro a la derecha  
Segna il giro a destra



MC M8 系列零件圖

PARTS LIST FOR MC M8 SERIES

TEILELISTE FÜR MC M8 SERIEN

LISTE DES PIÈCES POUR LA SÉRIE MC M8

LISTA DE PIEZAS PARA LA SERIE MC M8

LISTA DEI PEZZI PER LA SERIE MC M8

記號說明  
Mark Description  
Beschreibung des  
Description pièce  
Descripción pieza  
Descrizione pezzo



選擇配件  
Optional parts  
Zusätzliche Teile nach Wahl  
Pièces optionnelles  
Piezas opcionales  
Pezzi opzionali



選擇性配件，請告知針車廠牌機型。

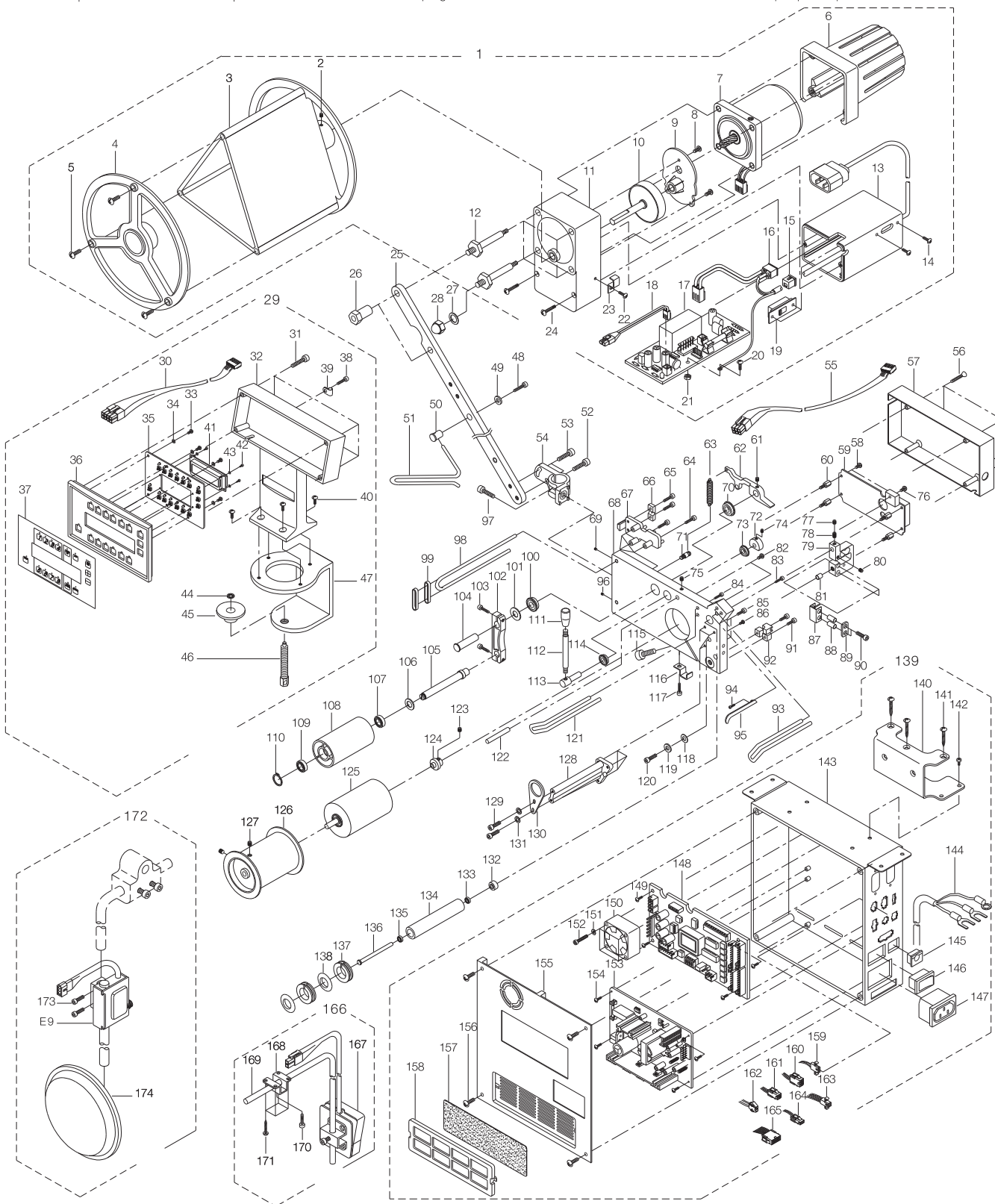
Please indicate sewing machine model NO. for optional parts.

Bitte geben Sie für die zusätzlichen, als Option angebotenen Teile die Modell-Nr. der Nähmaschine an.

Veuillez indiquer le N° de modèle de la machine à coudre pour pièces optionnelles.

Por favor indique el N° de modelo de la máquina de coser para piezas opcionales.

Vi preghiamo di indicare il N° di modello della macchina da cucire per pezzi opzionali.





MC E8 系列零件圖

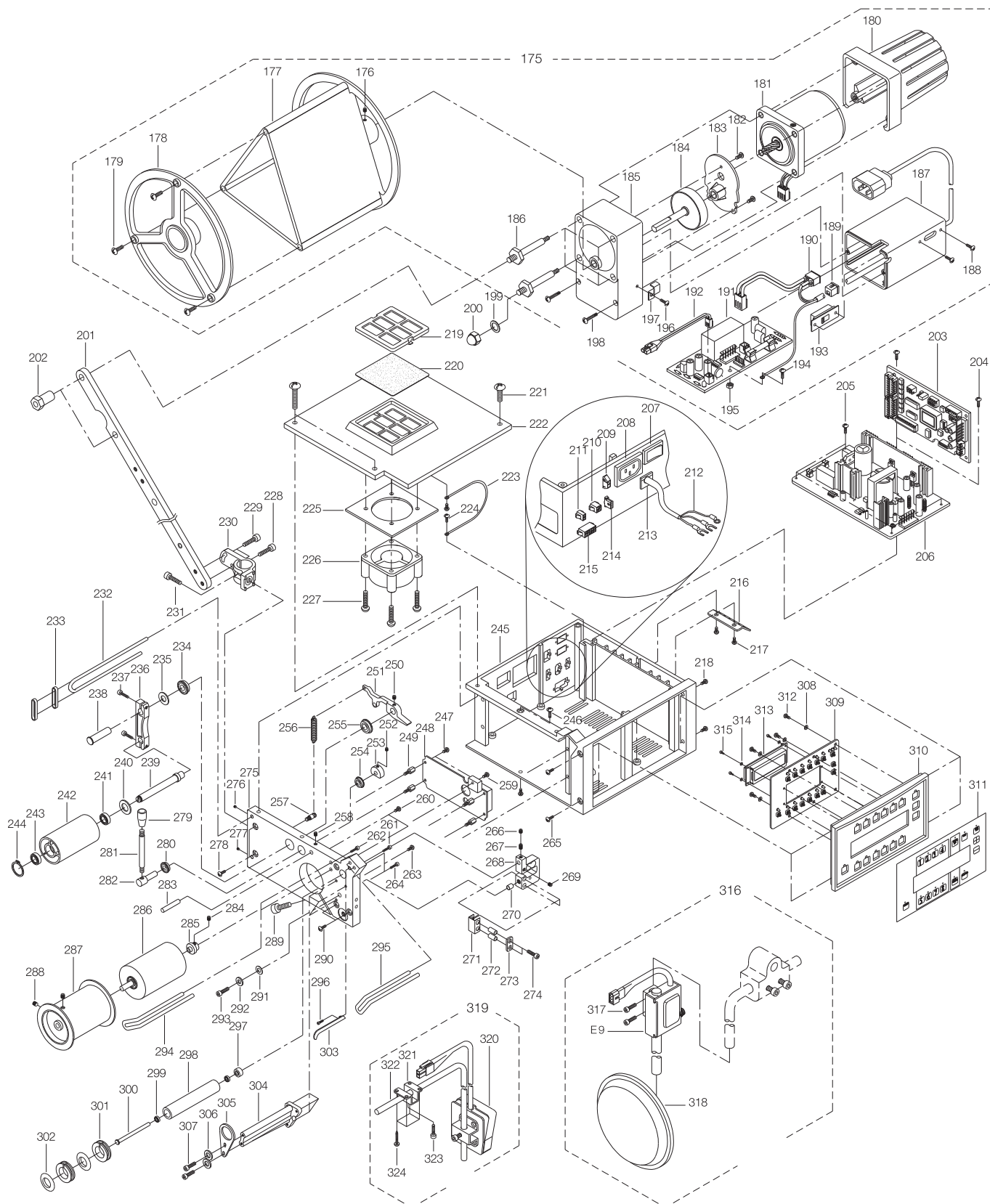
LISTE DES PIÈCES POUR LA SÉRIE MC E8

PARTS LIST FOR MC E8 SERIES

LISTA DE PIEZAS PARA LA SERIE MC E8

TEILELISTE FÜR MC E8 SERIEN

LISTA DEI PEZZI PER LA SERIE MC E8





零件圖  
LISTE DES PIÈCES

PARTS LIST  
LISTA DE PIEZAS

TEILELISTE  
ELENCO DEI PEZZI

MC M8 系列零件圖

PARTS LIST FOR MC M8 SERIES

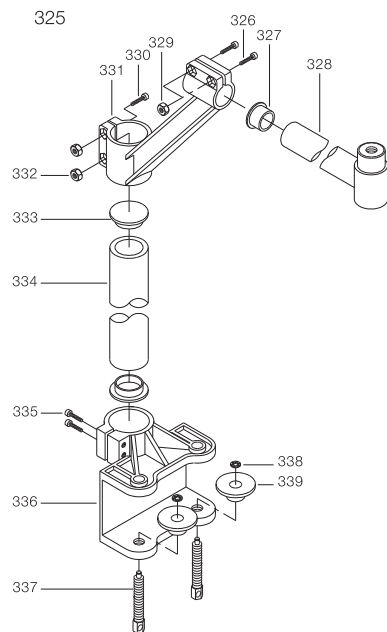
TEILELISTE FÜR MC M8 SERIEN

LISTE DES PIÈCES POUR LA SÉRIE MC M8

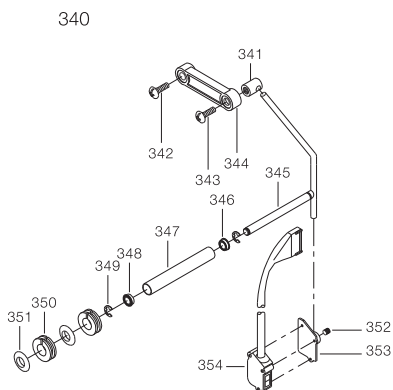
LISTA DE PIEZAS PARA LA SERIE MC M8

LISTA DEI PEZZI PER LA SERIE MC M8

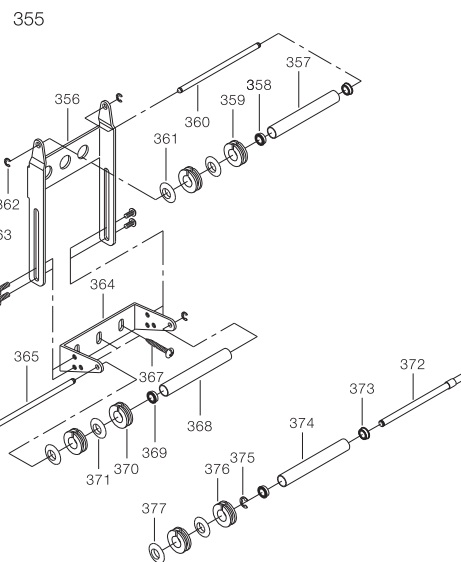
MC M8U.S.B / MC E8U 專用  
EXCLUSIVE FOR MC M8U.S.B / MC E8U  
AUSSCHLIESSLICH FÜR MC M8U.S.B / MC E8U  
EXCLUSIVEMENT POUR MC M8U.S.B / MC E8U  
EXCLUSIVAMENTE PARA MC M8U.S.B / MC E8U  
ESCLUSIVAMENTE PER MC M8U.S.B / MC E8U



MC M8U.S / MC E8U 專用  
EXCLUSIVE FOR MC M8U.S / MC E8U  
AUSSCHLIESSLICH FÜR MC M8U.S / MC E8U  
EXCLUSIVEMENT POUR MC M8U.S / MC E8U  
EXCLUSIVAMENTE PARA MC M8U.S / MC E8U  
ESCLUSIVAMENTE PER MC M8U.S / MC E8U



MC M8B 專用  
EXCLUSIVE FOR MC M8B  
AUSSCHLIESSLICH FÜR MC M8B  
EXCLUSIVEMENT POUR MC M8B  
EXCLUSIVAMENTE PARA MC M8B  
ESCLUSIVAMENTE PER MC M8B



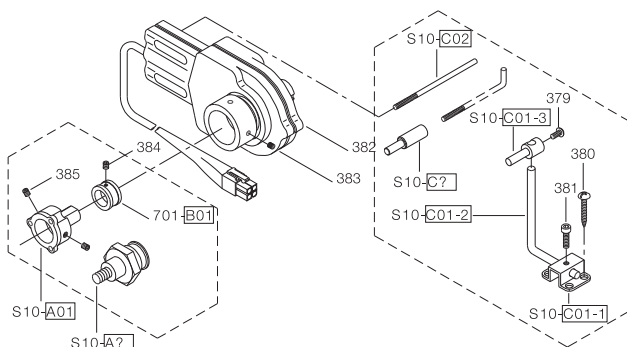
選擇性配件  
PIÈCES OPTIONNELLES

OPTIONAL PARTS  
PIEZAS OPCIONALES

ZUSÄTZLICHE TEILE NACH WAHL  
PEZZI OPZIONALI

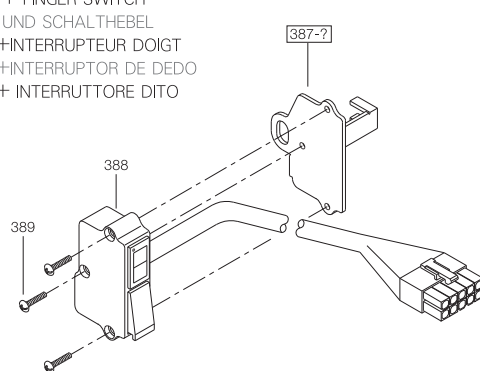
計數器 SY  
SYNCHRONIZER  
SYNCHRONISIERER  
SYNCHRONISATEUR  
SINCRONIZADOR  
SINCRONIZZATORE

378

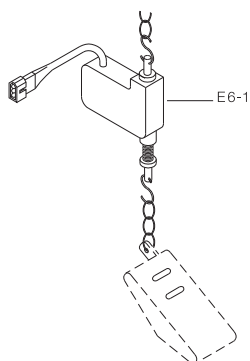


手動換段顯示開關  
LED + FINGER SWITCH  
LED UND SCHALTHEBEL  
DEL+INTERRUPTEUR DOIGT  
LED+INTERRUPTOR DE DEDO  
LED+ INTERRUOTORE DITO

386

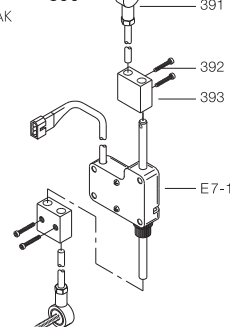


E6-1 飾縫車,包縫車用  
E6-1 FOR COVERSTITCH AND OVERLOCK  
E6-1 FÜR COVERSTITCH UND OVERLOCK  
E6-1 POUR MACHINE DE RECOUVREMENT ET OVERLOCK  
E6-1 PARA MÁQUINA RECUBRIDORA Y OVERLOCK  
E6-1 PER MACCHINA RIVESTITTRICE E OVERLOCK

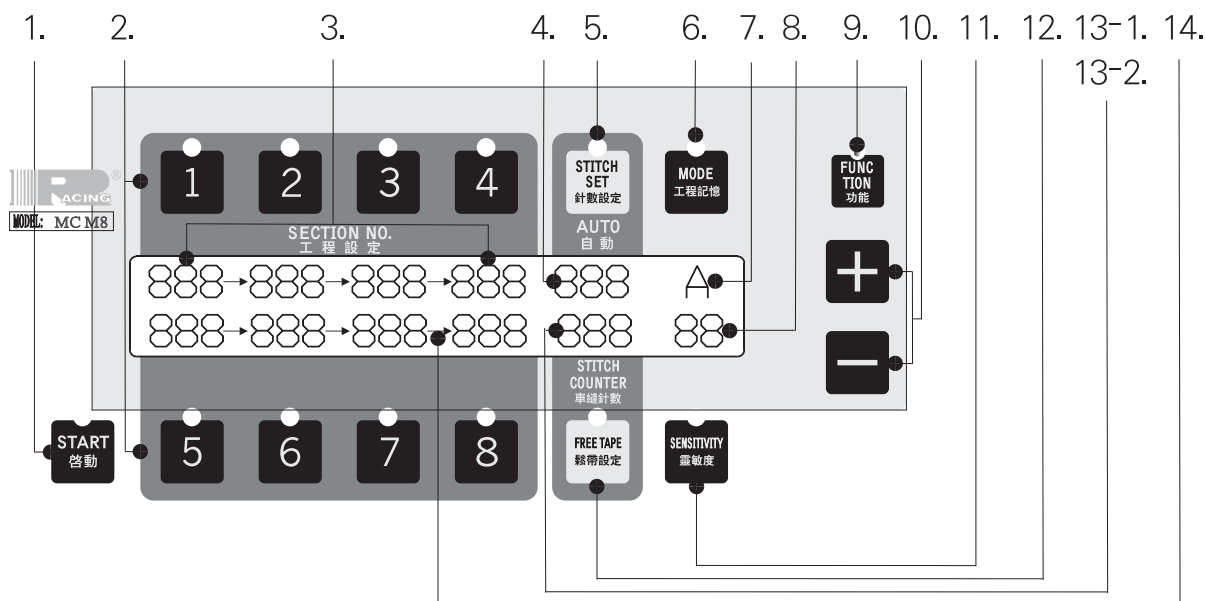


E7-1 自切線壓腳自動提昇(AK)裝置用  
E7-1 FOR MACHINE WITH AUTO LIFTER(AK DEVICE)  
E7-1 FÜR MASCHINEN MIT AUTOMATISCHEM HEBER(AK VORRICHTUNG)  
E7-1 POUR MACHINE AVEC ÉLÉVATEUR AUTO (DISPOSITIF AK)  
E7-1 PARA MÁQUINA CON AUTO ELEVADOR(DISPOSITIVO AK)  
E7-1 PER MACCHINA CON AUTO ELEVATORE (DISPOSITIVO AK)

390



圖一 FIGURE1.



視窗及按鍵說明：（參照圖一）

\*：需配合計數器SY裝置（選擇配件）

- |        |           |                                      |
|--------|-----------|--------------------------------------|
| 1.     | 啟動鍵：      | 進入車縫模式用。                             |
| 2.     | 工程設定選擇鍵：  | 共有八段工程可供設定鬆緊度。                       |
| 3.     | 送料值顯示窗：   | 顯示各段工程鬆緊度之設定值，一共有八段，每段設定值均可從1~999。   |
| * 4.   | 針數設定顯示窗：  | 顯示針數設定數值，空白或1~999。                   |
| * 5.   | 針數設定鍵：    | 於自動換段車縫時設定使用（參照第16~18頁）。             |
| 6.     | 工程記憶鍵：    | 可儲存26組(A-Z)不同工程內容的資料，每組可達八段（參照第20頁）。 |
| 7.     | 工程記憶顯示窗：  | 顯示工程記憶之設定值(A-Z)。                     |
| 8.     | 靈敏度顯示窗：   | 顯示靈敏度之設定值從1~99。                      |
| 9.     | 功能設定鍵：    | 特殊功能設定（參照第6頁）。                       |
| 10.    | ＋，－鍵：     | 使用＋，－鍵來更改各項功能的設定數值。                  |
| 11.    | 靈敏度設定鍵：   | 依緊帶及緊度須調整靈敏度，以達到穩定車縫效果（參照第21頁）。      |
| 12.    | 鬆帶值設定鍵：   | 設定無張力鬆帶值（請參照第19頁）。                   |
| * 13-1 | 針數顯示窗：    | 自動換段車縫時，顯示車縫時的針數，最多針數999針。           |
| 13-2.  | 鬆帶值顯示窗：   | 顯示鬆帶設定值從900~999。                     |
| * 14.  | 自動換段顯示箭號： | 於自動換段時所顯示之箭號。                        |

Control Panel Instructions: Refer to Figure 1

\*:These functions are only available with the Stitch Counter-SY (Optional)

- |         |                          |                                                                                                       |
|---------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | START :                  | Push Start to normal sewing operation.                                                                |
| 2.      | SECTION TENSION :        | To set each Sections' tension, Up to 8 different Sections per program.                                |
| 3.      | SECTION PANEL :          | Displays all the Sections' status from 1-999.                                                         |
| * 4.    | STITCH DISPLAY :         | Indicated the number of stitches to be sewn from 1-999 for Auto section change.                       |
| * 5.    | STITCH SET :             | Stitch count setting (page16-18).                                                                     |
| 6.      | MODE :                   | Use this key to memorize up to 26 different programs from A-Z. (Page20)(Each program has 8 sections). |
| 7.      | MODE DISPLAY :           | Indicates the Mode which you have set (A-Z).                                                          |
| 8.      | SENSITIVITY DISPLAY :    | Indicates the Sensitivity which you have set from 1-99.                                               |
| 9.      | FUNCTION SETTING KEY:    | Press this key to activate for setting the SPECIAL functions (Page 6).                                |
| 10.     | ＋，－ KEY :                | Use the +, - key to modify all settings.                                                              |
| 11.     | SENSITIVITY :            | Adjust this value for Different tapes and tensions for stable sewing (Page 21).                       |
| 12.     | FREE TAPE :              | To eliminate Tension on the tape (Page19).                                                            |
| * 13-1. | STITCH COUNTER DISPLAY : | During Stitch Counter-(SY) operation, indicates the number of stitches sewn up to 999.                |
| 13-2.   | FREE TAPE DISPLAY :      | Indicates the free tape value from 900-999.                                                           |
| * 14.   | STITCH ARROW :           | Indicates Auto change to the next section.                                                            |

Bedienungsanleitung für die Schalttafel: Siehe Abb. 1

\*:Diese Funktionen stehen ausschließlich mit dem Stichzähler SY (Option) zur Verfügung

- |         |                         |                                                                                                                                                     |
|---------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | START :                 | Zur Durchführung normaler Näharbeiten Start drücken.                                                                                                |
| 2.      | ABSCHNITTSPANNUNG :     | Einstellung der jeweiligen Spannung für den Abschnitt.                                                                                              |
| 3.      | ANZEIGE ABSCHNITTE :    | Display mit Anzeige sämtlicher Abschnitte von 1 ~ 999.                                                                                              |
| * 4.    | DISPLAY STICHE :        | Anzeige der zwischen 1 ~ 999 auszuführenden Stiche.                                                                                                 |
| * 5.    | STICHEINSTELLUNG :      | Einstellung des Stichzählers (S. 16~18).                                                                                                            |
| 6.      | BETRIEBSART :           | Diese Taste ist zur Abspeicherung von 26 verschiedenen Programmen von A~Z zu benutzen (S. 20) (Bei jedem Programm stehen 8 Schnitte zur Verfügung). |
| 7.      | DISPLAY BETRIEBSART :   | Anzeige der programmierten Betriebsart (A~Z).                                                                                                       |
| 8.      | DISPLAY SENSIBILITÄT :  | Anzeige der programmierten Sensibilität von 1-99.                                                                                                   |
| 9.      | FUNKTIONSTASTE :        | Taste zur Aktivierung einer der gewählten SPEZIALFUNKTIONEN (S. 6).                                                                                 |
| 10.     | +/- Taste:              | Die Taste +/- ist zur Änderung der programmierten.                                                                                                  |
| 11.     | SENSIBILITÄT:           | Dieser Wert ist für die verschiedenen Bänder und Spannungen zwecks Ausführung gleichmäßiger Nähte einzustellen (S. 21).                             |
| 12.     | FREISETZUNG:            | DES BANDES Zur Lösung der für das Band eingestellten Spannung (S. 19).                                                                              |
| * 13-1. | DISPLAY STICHZÄHLER :   | Bei Arbeiten mit Stichzähler (SY) wird hier die Anzahl der ausgeführten Stiche bis zu dem Wert 999 angezeigt.                                       |
| 13-2.   | DISPLAY FREIGES. BAND : | Anzeige des Wertes für das freigesetzte Band von 900~999.                                                                                           |
| * 14.   | PFEIL FÜR STICHE:       | Anzeige des automatischen Wechsels bei dem nächsten Schnitt.                                                                                        |

Instructions du panneau de contrôle : voir la Figure 1

\*:Ces fonctions sont uniquement disponibles avec le compteur de points SY (Optionnel)

- |         |                               |                                                                                                                                 |
|---------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | DÉMARRER :                    | Appuyer sur Démarrer pour commencer toute opération normale de couture.                                                         |
| 2.      | TENSION DE SECTION :          | Pour fixer la tension de chaque section, jusqu'à 8 sections différentes par programme.                                          |
| 3.      | PANNEAU DE SECTION :          | Montre l'état des sections de 1 - 999.                                                                                          |
| * 4.    | ÉCRAN DE POINT :              | Indique le nombre de points à effectuer de 1-999 pour changement automatique de sections.                                       |
| * 5.    | FIXER POINT :                 | Fixe le compteur de points (Page 16-18).                                                                                        |
| 6.      | MODALITÉ :                    | Utilisez cette touche pour mémoriser jusqu'à 26 programmes différents de A ~Z (Page 20). (Chaque programme possède 8 sections). |
| 7.      | ÉCRAN MODALITÉ :              | Indique la modalité fixée (A~Z).                                                                                                |
| 8.      | ÉCRAN DE SENSIBILITÉ :        | Indique la sensibilité fixée de 1-99.                                                                                           |
| 9.      | TOUCNE POUR FIXER FONCTIONS : | Appuyez sur cette touche pour activer la fixation de fonctions SPÉCIALES (Page 6).                                              |
| 10.     | TOUCHE +, - :                 | Les touches + et - sont utilisées pour modifier toutes les valeurs fixées.                                                      |
| 11.     | SENSIBILITÉ :                 | Régler cette valeur pour les différents rubans et les tensions pour une couture stable (Page 21).                               |
| 12.     | LIBÉRER RUBAN :               | Pour éliminer la tension du ruban (Page 19).                                                                                    |
| * 13-1. | ÉCRAN COMPTE POINTS :         | Le compteur de points (SY) optionnel indique le nombre de points cousus jusqu'à 999.                                            |
| 13-2.   | ÉCRAN LIBÉRER RUBAN :         | Indique la valeur pour libérer ruban de 900~999.                                                                                |
| * 14.   | FLÈCHE DE POINT :             | Indique le changement automatique à la section suivante.                                                                        |

Instrucciones del panel de control: Véase la Figura 1

\*:Estas funciones sólo están disponibles con el contador de puntos-SY (Opcional)

- |         |                             |                                                                                                                          |
|---------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | ARRANQUE :                  | Pulsar para empezar operaciones normales de cosido.                                                                      |
| 2.      | TENSIÓN DE SECCIÓN :        | Para fijar la tensión de cada sección, hasta 8 secciones diferentes por programa.                                        |
| 3.      | PANEL DE SECCIÓN :          | Muestra el estado de las secciones de 1-999.                                                                             |
| * 4.    | PANTALLA DE PUNTO :         | Indica el número de puntos a efectuar de 1-999 para cambio automático de secciones.                                      |
| * 5.    | FIJAR PUNTO :               | Fija el contador de puntos (Página 16 ~18).                                                                              |
| 6.      | MODALIDAD :                 | Utilice esta tecla para memorizar hasta 26 programas diferentes de la A-Z (Página 20) (Cada programa tiene 8 secciones). |
| 7.      | PANTALLA MODALIDAD :        | Indica la modalidad fijada (A~Z).                                                                                        |
| 8.      | PANTALLA DE SENSIBILIDAD :  | Indica la sensibilidad fijada de 1-99.                                                                                   |
| 9.      | TECLA DE FIJAR FUNCIONES :  | Pulse esta tecla para activar la fijación de funciones ESPECIALES (Página 6).                                            |
| 10.     | TECLA +, - :                | Se usan las teclas + y - para modificar todos los valores fijados.                                                       |
| 11.     | SENSIBILIDAD :              | Ajustar este valor para las diferentes cintas y tensiones para una costura estable (Página 21).                          |
| 12.     | LIBERAR CINTA :             | Para eliminar la tensión de la cinta (Página 19).                                                                        |
| * 13-1. | PANTALLA CONTEO DE PUNTOS : | Mediante el Contador de Puntos (SY) opcional, indica el número de puntos cosidos hasta 999.                              |
| 13-2.   | PANTALLA LIBERAR CINTA:     | Indica el valor para liberar cinta de 900-999.                                                                           |
| * 14.   | FLECHA DE PUNTO :           | Indica el cambio automático a la sección siguiente.                                                                      |

Istruzioni del pannello di controllo: Si veda la Figure 1

\*:Queste funzioni sono disponibili soltanto con il contatore di punti-SY

- |         |                              |                                                                                                                                         |
|---------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | AVVIAMENTO :                 | Si preme per iniziare operazioni normali di cuciture.                                                                                   |
| 2.      | TENSIÓN DE SECCIÓN :         | Para fijar la tensión de cada sección, hasta 8 secciones diferentes por programa.                                                       |
| 3.      | PANNELLO DI SEZIONE :        | Mostra lo stato delle sezioni da 1 ~ 999.                                                                                               |
| * 4.    | SCHERMATA DI PUNTO :         | Indica il numero dei punti da eseguire da 1-999 per cambiamento automatico di sezioni.                                                  |
| * 5.    | FISSARE PUNTO :              | Fissa il contatore di punti (Pagina 16-18).                                                                                             |
| 6.      | MODALIT :                    | Utilizzate questo tasto per memorizzare un massimo di 26 programmi diversi dalla A ~Z (Pagina 20). (Ogni programma possiede 8 sezioni). |
| 7.      | SCHERMATA MODALIT :          | Indica la modalità fissata (A~Z).                                                                                                       |
| 8.      | SCHERMATA DI SENSIBILIT :    | Indica la sensibilità fissata da 1-99.                                                                                                  |
| 9.      | TASTO PER FISSARE FUNZIONI : | Premete questo tasto per attivare il fissaggio di funzioni SPECIALI (Pagina 6).                                                         |
| 10.     | TASTO +, - :                 | Si utilizzano i tasti + e - per modificare tutti i valori fissati.                                                                      |
| 11.     | SENSIBILIT :                 | Regolate questo valore per i vari nastri e le tensioni per una cucitura stabile (Pagina 21).                                            |
| 12.     | LIBERARE NASTRO :            | Per eliminare la tensione del nastro (Pagina 19).                                                                                       |
| * 13-1. | SCHERMATA CONTEGGIO PUNTI :  | Mediante il Contatore di Punti (SY) opzionale, indica il numero di punti cuciti sino a 999.                                             |
| 13-2.   | SCHERMATA LIBERARE NASTRO :  | Indica il valore per liberare nastro da 900-999.                                                                                        |
| * 14.   | FRECCIA DI PUNTO :           | Indica il cambiamento automatico alla sezione successiva.                                                                               |

符號說明：

Erklärung der besonderen, in diesem Handbuch verwendeten Symbole:  
Descripción de los símbolos especiales utilizados dentro de este manual:

Description for Special Figures Used In This Manual:

Description des symboles spéciaux utilisés dans ce manuel :  
Descrizione dei simboli speciali utilizzati all'interno di questo manuale:



當其數值閃爍時,表示其值處於可修改的狀態中。  
The Value can be modified when the Value is flashing.  
Dieser Wert kann verändert werden, wenn die Anzeige blinkt.  
Cette valeur peut être modifiée lorsque la valeur clignote.  
Este valor puede modificarse cuando el valor está parpadeando.  
Questo valore può essere modificato quando il valore lampeggia.

於兩個段數中出現此符號時,表示具有自動換段之功能。  
This signal means sections will change automatically by stitch counter-SY.  
Mit dieser Anzeige wird angegeben, dass der Abschnitt automatisch durch den Stichzähler SY geändert wird.  
Ce symbole signifie que la section changera automatiquement au moyen du compteur de points -SY.  
Este símbolo quiere decir que la sección cambiará automáticamente mediante el contador de puntos-SY.  
Questo simbolo significa che la sezione cambierà automaticamente mediante il contatore di punti-SY.

如不需要較多的段數,連續按兩次下一段數的鍵即解除以下之段數。

Push the next section bottom twice to erase setting in selected setting from.

Die Taste für den nächsten hinteren Abschnitt zweimal anschlagen, um die eingegebenen Daten zu löschen.

Appuyez deux fois sur le bouton de section suivant pour effacer la valeur sélectionnée.

Pulse el siguiente botón de sección dos veces para borrar el valor seleccionado.

Premete il seguente pulsante di sezione due volte per cancellare il valore prescelto.

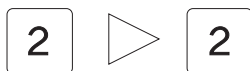


操作說明：

BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:

GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:



START  
啟動

| 1   | 2   | 3   | 4   | STITCH SET<br>針數設定     | MODE<br>工程記憶       |
|-----|-----|-----|-----|------------------------|--------------------|
| 750 | 680 | 735 | 726 |                        | A                  |
| 672 | 746 |     |     | 980                    | 90                 |
| 5   | 6   | 7   | 8   | STITCH COUNTER<br>車縫針數 | SENSITIVITY<br>靈敏度 |

| 1   | 2 | 3 | 4 | STITCH SET<br>針數設定     | MODE<br>工程記憶       |
|-----|---|---|---|------------------------|--------------------|
| 750 |   |   |   |                        | A                  |
|     |   |   |   | 000                    | 90                 |
| 5   | 6 | 7 | 8 | STITCH COUNTER<br>車縫針數 | SENSITIVITY<br>靈敏度 |

如不需要自動換段功能時,連續按兩次針數設定鍵即解除。

Push any of the section Stitch Set bottom twice to disable the function of Auto Switch section function.

Mit zweimaligem Anschlagen einer jeglichen Taste zur Sticheingabe wird die Funktion des automatischen Schalters für die Sticheinstellung gelöscht.

Appuyez deux fois sur n'importe quel bouton pour Fixer Point afin de désactiver la fonction de changement automatique de section.

Pulse cualquier botón de Fijar Punto dos veces para deshabilitar la función de cambio automático de sección.

Premete qualsiasi pulsante di Fissaggio Punto due volte per staccare la funzione di cambiamento automatico di sezione.



操作說明：

BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:

GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:

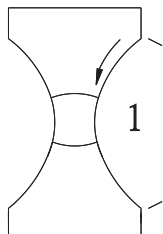


START  
啟動

| 1   | 2   | 3 | 4 | STITCH SET<br>針數設定     | MODE<br>工程記憶       |
|-----|-----|---|---|------------------------|--------------------|
| 750 | 680 |   |   | 075                    | A                  |
|     |     |   |   | 980                    | 90                 |
| 5   | 6   | 7 | 8 | STITCH COUNTER<br>車縫針數 | SENSITIVITY<br>靈敏度 |

| 1   | 2   | 3 | 4 | STITCH SET<br>針數設定     | MODE<br>工程記憶       |
|-----|-----|---|---|------------------------|--------------------|
| 750 | 680 |   |   |                        | A                  |
|     |     |   |   | 000                    | 90                 |
| 5   | 6   | 7 | 8 | STITCH COUNTER<br>車縫針數 | SENSITIVITY<br>靈敏度 |

操作說明：(本說明內容將由簡單漸進複雜方式)  
OPERATION GUIDE：(From Easy to Complex)  
BEDIENUNGSANLEITUNG：(Von leichten bis hin zu komplexen Operationen)  
GUIDE DES OPÉRATIONS：(de simple à complexe)  
GUÍA DE OPERACIONES：(de Sencillo a Complejo)  
GUIDA DI OPERAZIONI：(de Semplice a Complesso)



例一.  
EXAMPLE 1.  
BEISPIEL 1.  
EXEMPLE 1.  
EJEMPLO 1.  
ESEMPIO 1.

內容：  
Context：  
Betr：  
Contexte：  
Contexto：  
Contesto：

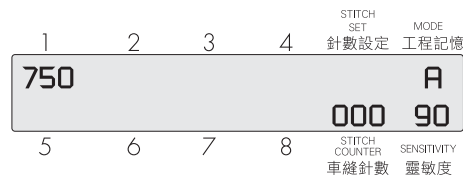
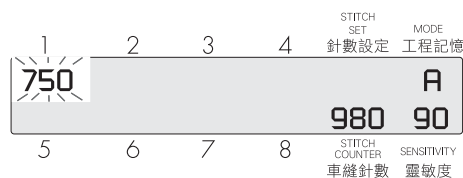
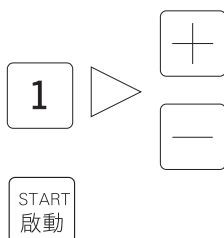
單段工程  
Single Section  
Einfacher Schnitt  
section unique  
Sección única  
Sezione unica

| 工程<br>Section<br>Abschnitt<br>Section<br>Sección<br>Sezione | 送料值<br>Feed<br>Transport<br>Alimentation<br>Alimentación<br>Alimentazione | 針數<br>Stitch<br>Stich<br>Point<br>Punto<br>Punto |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1                                                           | 750                                                                       |                                                  |



操作說明：  
BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:  
GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:



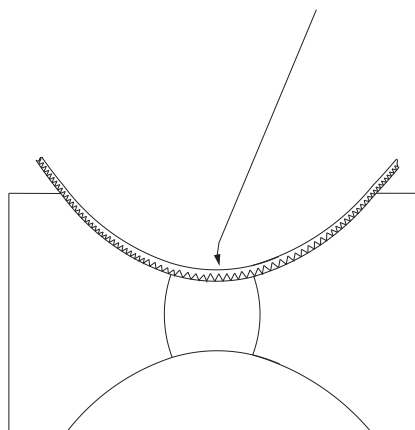
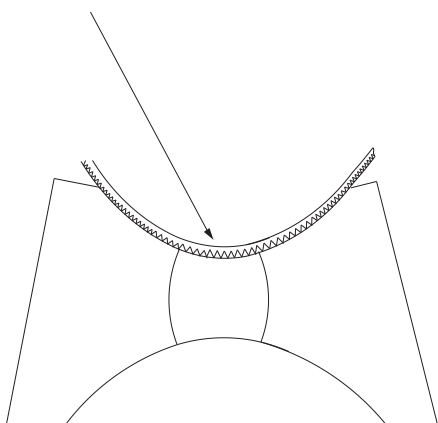
送料值調整比較說明：  
FEED VALUE ADJUSTMENT GUIDE:  
ANLEITUNG ZUR EINSTELLUNG DES TRANSPORTWERTES:  
GUIDE DU RÉGLAGE DE LA VALEUR D'ALIMENTATION:  
GUÍA DEL AJUSTE DEL VALOR DE ALIMENTACIÓN:  
GUIDA ALL'AGGIUSTAGGIO DEL VALORE DI ALIMENTAZIONE:



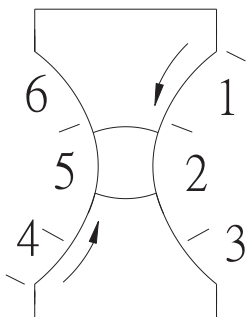
送料值小  
SMALLER FEED NUMBER.  
KLEINE TRANSPORTLÄNGE  
VALEUR D'ALIMENTATION PLUS PETITE  
NUMERO DE ALIMENTACIÓN MÁS PEQUEÑO  
NUMERO DI ALIMENTAZIONE PIÙ PICCOLO



送料值大  
LARGER FEED NUMBER.  
LANGE TRANSPORTLÄNGE  
VALEUR D'ALIMENTATION PLUS GRANDE  
NUMERO DE ALIMENTACIÓN MÁS GRANDE  
NUMERO DI ALIMENTAZIONE PIÙ GRANDE



- 例二. 內容： 褲口兩邊縫製，六段工程為手動或膝動換段。  
EXAMPLE 2. Context : Sewing Two-Leg Openings. All Sections require Manual changes.  
BEISPIEL 2. Betr.: Nähen von zwei Beinöffnungen. Sämtliche Abschnitte erfordern manuelle Umstellung.  
EXEMPLE 2. Contexte : coudre deux ouvertures de jambe. Toutes les sections nécessitent des changements manuels.  
EJEMPLO 2. Contexto: Coser dos aperturas de pierna. Todas la secciones requieren cambios manuales.  
ESEMPIO 2. Contesto: Cucire due aperture di gamba. Tutte le sezioni richiedono cambiamenti manuali.

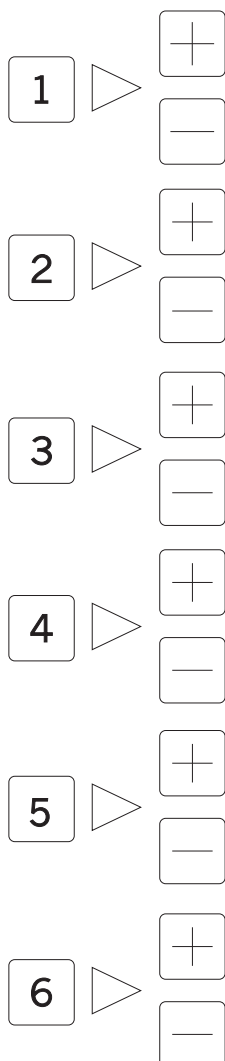


| 工程<br>Section<br>Abschnitt<br>Section<br>Sección<br>Sezione | 送料值<br>Feed<br>Transport<br>Alimentation<br>Alimentación<br>Alimentazione | 針數<br>Stitch<br>Stich<br>Point<br>Punto |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1                                                           | 750                                                                       |                                         |
| 2                                                           | 680                                                                       |                                         |
| 3                                                           | 735                                                                       |                                         |
| 4                                                           | 726                                                                       |                                         |
| 5                                                           | 672                                                                       |                                         |
| 6                                                           | 746                                                                       |                                         |



操作說明：  
BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:  
GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:

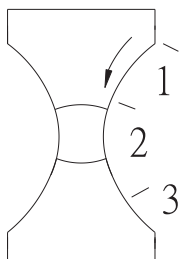


START  
啟動





- 例三. 內容： 第1.2工程為自動換段（需要計數器SY裝置，選擇配件）。
- EXAMPLE 3. Context : Section 1,2 are Auto-Section Change (Optional Stitch Counter-SY Required).
- BEISPIEL 3. Betr.: Bei Schnitt 1, 2 handelt es sich um automatischen Schnittwechsel (Hierzu ist der als Option angebotene Stichtzähler SY erforderlich) .
- EXEMPLE 3. Contexte : les sections 1 et 2 sont des sections à changement. automatique (Nécessite compteur de points -SY optionnel).
- EJEMPLO 3. Contexto: Las secciones 1 y 2 son secciones de cambio automático (Requiere contador de puntos-SY opcional).
- ESEMPIO 3. Contesto: Le sezioni 1 e 2 sono delle sezioni di cambiamento automatico (Richiede contatore di punti-SY opzionale).



| 工程<br>Section<br>Abschnitt<br>Section<br>Sección<br>Sezione | 送料值<br>Feed<br>Transport<br>Alimentation<br>Alimentación<br>Alimentazione | 針數<br>Stitch<br>Stich<br>Point<br>Punto<br>Punto |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1                                                           | 750                                                                       | 100                                              |
| 2                                                           | 680                                                                       | 120                                              |
| 3                                                           | 735                                                                       |                                                  |

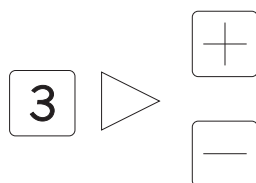
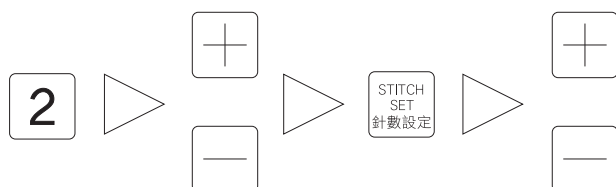
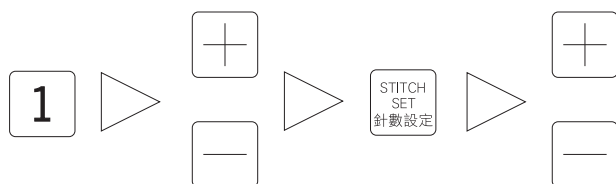


操作說明：

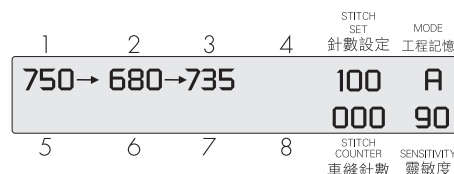
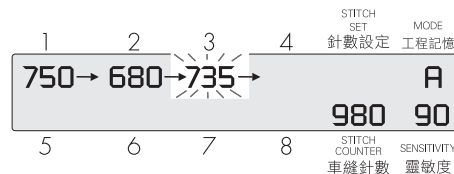
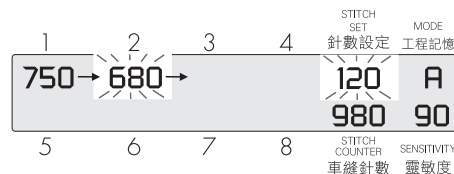
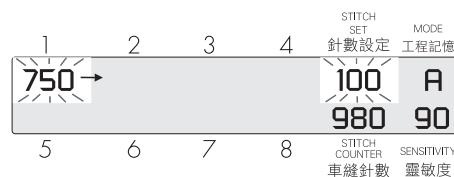
BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:

GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:



START  
啟動



例四. 內容： 內衣上圍兩邊縫製時左右的布紋方向有所不同，因此需要6段來完成（需要計數器SY裝置，選擇配件）。

EXAMPLE 4. Context : Sewing Two Upper Sides Of The Brassiere. Due to the different tensions require 6 sections (Optional Stitch Counter-SY Required for Auto-Section Change).

BEISPIEL 4. Betr.: Ausführung der beiden oberen Nähte eines BHs. In Funktion der verschiedenen Spannungen werden 6 Schnitte benötigt (Hierzu ist der als Option angebotene Stichzähler SY erforderlich).

EXEMPLE 4. Contexte : coudre les deux côtés supérieurs d'un soutien-gorge. Étant donné les différentes tensions, cela nécessite 6 sections (Nécessite compteur de points -SY optionnel pour les changements automatiques de section).

EJEMPLO 4. Contexto: Coser los dos lados superiores de un sostén. Debido a las diferentes tensiones requiere 6 secciones (Requiere contador de puntos-SY opcional para los cambios automáticos de sección).

ESEMPIO 4. Contesto: Cucire i due lati superiori di un reggiseno. A causa delle diverse tensioni richiede 6 sezioni (Richiede contatore di punti-SY opzionale per i cambiamenti automatici di sezione).

設定： 1,2,4,5工程為自動換段,3,6工程為膝動（或手動）換段。

SETTING : Section 1, 2, 4, 5 are all Auto-Section Change. section 3 and 6 are MANUAL.

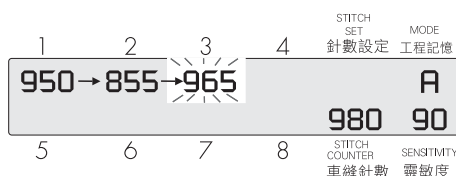
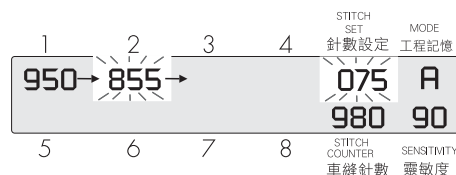
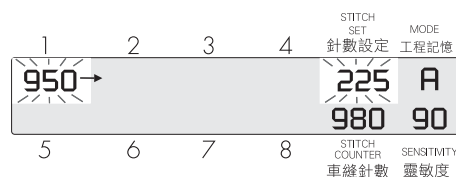
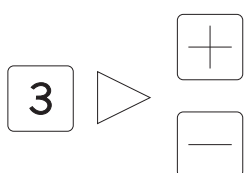
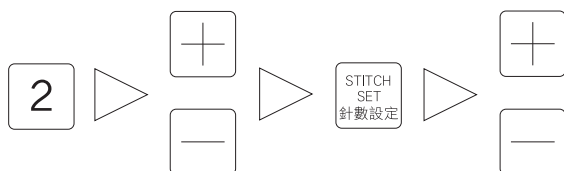
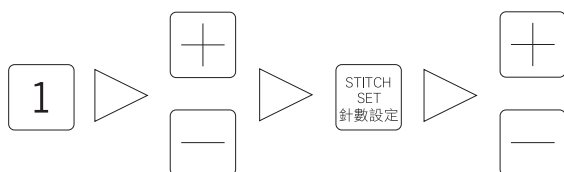
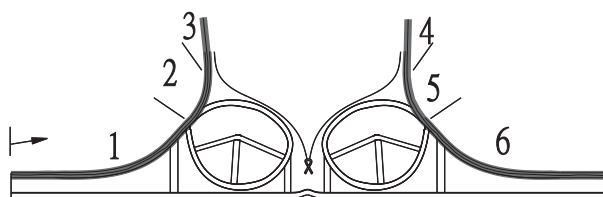
EINSTELLUNG: Bei den Schnitten 1, 2, 4 und 5 wird der Wechsel automatisch vorgenommen, bei 3 und 6 erfolgt er MANUELL.

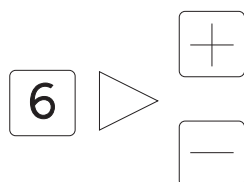
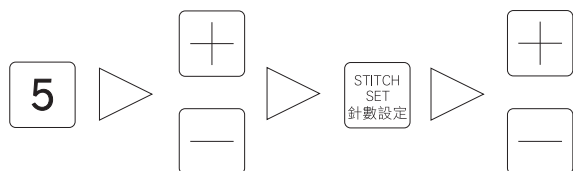
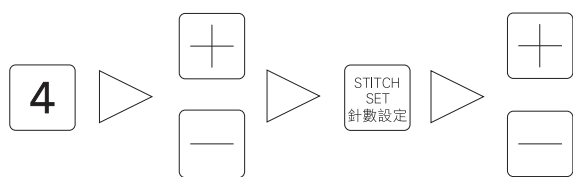
PARAMÉTRAGE : Les sections 1, 2, 4 et 5 sont à changement automatique et la 3 et la 6 sont manuelles.

PARAMETRIZACIÓN: Las secciones 1, 2, 4 y 5 son de cambio automático y la 3 y la 6 son manuales.

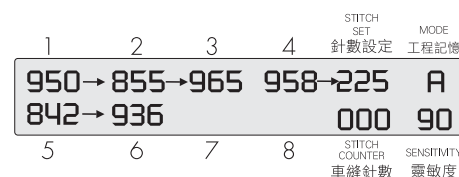
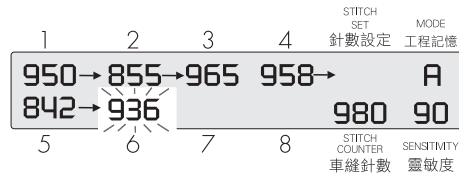
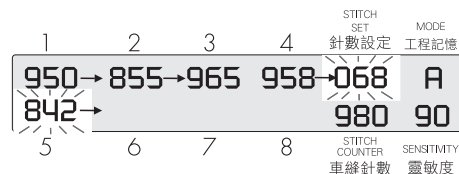
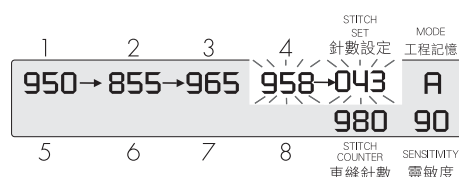
PARAMETRIZZAZIONE: Le sezioni 1, 2, 4 e 5 sono di cambiamento automatico e la 3 e la 6 sono manuali.

| 工程<br>Section<br>Abschnitt<br>Section<br>Sección<br>Sezione | 送料值<br>Feed<br>Transport<br>Alimentation<br>Alimentación<br>Alimentazione | 針數<br>Stitch<br>Stich<br>Point<br>Punto<br>Punto |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1                                                           | 950                                                                       | 225                                              |
| 2                                                           | 855                                                                       | 75                                               |
| 3                                                           | 965                                                                       |                                                  |
| 4                                                           | 958                                                                       | 43                                               |
| 5                                                           | 842                                                                       | 68                                               |
| 6                                                           | 936                                                                       |                                                  |





START  
啟動



注意：

因車縫過程中的換段完全由計數器(SY)偵測進行自動換段，  
所以須注意下列要項，以免影響尺寸及針數設定。

1. 車縫裁片需要大小相同。
2. 車縫的啟始位置必須一置。

NOTICE :

Due to the Auto-Section change function, please care the following  
information to avoid error in the stitch counter setting.

1. With same cutting size of the material.
2. Always start sewing at the same place for every piece.

HINWEIS:

Da die Maschine über eine Funktion für automatischen Schnittwechsel verfügt, sind zwecks Vermeidung von Fehlern bei der Einstellung des  
Stichzählers folgende Hinweise zu beachten:

1. Mit gleicher Schnittlänge für das Material.
2. Bei jedem Teil ist mit dem Nähen an der gleichen Stelle zu beginnen.

REMARQUE :

Étant donné le fonctionnement du changement automatique de section,  
faites attention aux informations suivantes afin d'éviter des erreurs en fixant les paramètres du compteur de point.

1. Pour la même taille de coupe du tissu.
2. Commencez toujours à coudre toutes les pièces au même endroit.

AVISO:

Debido al funcionamiento del cambio automático de sección,  
tenga cuidado con la siguiente información para evitar errores al fijar los parámetros del contador de puntos.

1. Para la misma talla de corte del material.
2. Empezar siempre a coser todas las piezas por el mismo lugar.

AVVISO:

In seguito al funzionamento del cambiamento automatico di sezione,  
tenete presente la seguente informazione per evitare errori nel fissaggio dei parametri del contatore di punti.

1. Per la stessa misura di taglio del materiale.
2. Cominciate sempre a cucire tutti i pezzi dallo stesso punto.

鬆帶值操作說明

OPÉRATION DE LIBÉRATION DU RUBAN

FREE TAPE OPERATION

OPERACIÓN DE LIBERAR CINTA

OPERATION FÜR FREISETZUNG DES BANDES

OPERAZIONE PER LIBERARE NASTRO

- 例五. 內容：設定鬆帶功能。  
EXAMPLE 5. Context : Setting Free Tape Function.  
BEISPIEL 5. Betr.: Funktion für Bandfreisetzung.  
EXEMPLE 5. Contexte : paramétrage de la fonction pour libérer ruban.  
EJEMPLO 5. Contexto: Parametrización de la función de liberar cinta.  
ESEMPIO 5. Contesto: Parametrizzazione della funzione per liberare nastro.

鬆帶值的設定：配合不同的鬆緊帶，需要設定不同的值，否則值過多會造成鬆緊帶太鬆而掉落，反之值太少使得鬆緊帶太緊而難以移出布料（出廠設定值：980）。  
Free Tape Operation Guide: The different tape should use the different setting. Otherwise, the Free Tape Function may cause too tight or to loose (The default is 980).  
Bedienungsanleitung für Freisetzung des Bandes: Für die verschiedenen Bänder können verschiedene Einstellungen vorgenommen werden, da sonst mit dieser Funktion zu hohe oder zu lose Spannungen hervorgerufen werden (Der vorgegebene Wert beträgt 980).  
Guide d'opération pour libérer ruban: différents paramètres doivent être utilisés pour les différents types de ruban. Si ce n'était pas le cas, la fonction de libération du ruban pourrait faire des points trop serrés ou trop lâches (La valeur par défaut est 980).  
Guía de operación de liberar cinta: Deben usarse diferentes parámetros para los diferentes tipos de cinta. De lo contrario, la función de liberar cinta podría hacer puntos demasiado apretados o sueltos (El valor por defecto es 980).  
Guida all'operazione per liberare nastro: Bisogna utilizzare diversi parametri per i diversi tipi di nastro. In caso contrario, la funzione liberare nastro potrebbe fare dei punti troppo stretti o sciolti (Il valore per difetto è 980).

注意：此功能須配合E9或E6-1開關操作使用（參照第3及5頁）。

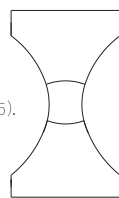
NOTICE : This function is used with E9 or E6-1 switch ( Refer to PAGE 3 & PAGE 5).

ANMERKUNG: Diese Funktion wird mit dem Schalter E9 oder E6-1 benutzt (s. SEITE 3 u. SEITE 5).

ATTENTION : cette fonction est utilisée avec l'interrupteur E9 ou E6-1 (Voir page 3 et page 5).

AVISO: Esta función se usa con el interruptor E9 o E6-1 (Véase Pág. 3 y Pág. 5).

AVVISO: Questa funzione si usa con l'interruttore E9 o E6-1 (Si veda Pag. 3 e Pag. 5).



例：鬆帶設定：980  
EX. : Free tape : 980  
BEISPIEL: Freigesetztes Band: 980  
Ex. : ruban en trop : 980  
EJ.: Cinta sobrante: 980  
Es.: Nastro in avanzo: 980

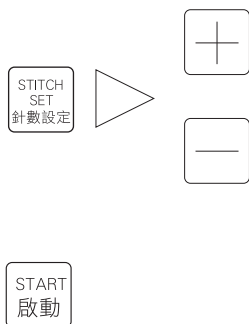


操作說明：

BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:

GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:



註：因鬆帶設定顯示窗與車縫針數顯示窗是共用的，所以須注意，當按了鬆帶設定鍵後，顯示窗會出現一組閃爍數字，此時代表為鬆帶的設定值，值愈大愈鬆。設定完成後按啟動鍵，顯示窗數字則又回到顯示車縫針數的狀態。

P.S.: There are two value in this location. One is STITCH COUNTER, the other is Free Tape. After press the FREE TAPE bottom, the value will become Flashing that means you can adjust the value of FREE TAPE. Larger Number will become looser. After finishing the setting, press START bottom, this location's will become STITCH COUNTER display.

P.S.: Für diese Position gibt es zwei Werte: Einen Wert für den STICHZÄHLER, der andere Wert betrifft das freigesetzte Band. Nach Anschlagen der Taste für FREISETZUNG DES BANDS blinkt die Anzeige und gibt an, dass der Wert für die FREISETZUNG DES BANDES eingestellt werden kann. Mit höherem Wert wird die Spannung gelockert. Nach erfolgter Einstellung die Taste START anschlagen, die Position wird auf dem Display STICHZÄHLER angezeigt.

P.S.: il existe deux valeurs à cet endroit. L'une est celle du COMPTEUR DE POINTS et l'autre celle de LIBÉRATION DE RUBAN. Après avoir appuyé sur le bouton pour LIBÉRER RUBAN, sa valeur commencera à clignoter, ce qui signifie que l'on peut régler la valeur de LIBÉRATION RUBAN. Plus le chiffre est grand, plus il sera lâche. Après avoir fixé la valeur, appuyez sur le bouton DÉMARRER pour visualiser l'écran du COMPTEUR DE POINTS.

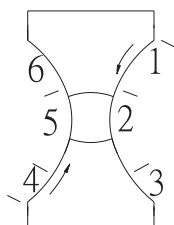
P.D.: Hay dos valores en este lugar. Uno es el del CONTADOR DE PUNTOS y el otro el de LIBERAR CINTA. Tras pulsar el botón de LIBERAR CINTA, su valor empezará a parpadear, lo cual quiere decir que se puede ajustar el valor de LIBERAR CINTA. Cuanto mayor sea el número, más suelto estará. Al terminar de fijar el valor, pulse el botón de ARRANQUE, entonces aquí se visualizará la pantalla del CONTADOR DE PUNTOS.

P.D.: Ci sono due valori in questo punto. Uno è quello del CONTATORE DI PUNTI e l'altro quello per LIBERARE NASTRO. Una volta premuto il pulsante LIBERARE NASTRO, il suo valore comincerà a lampeggiare, ciò significa che si può aggiustare il valore di LIBERARE NASTRO. Maggiore è il numero, tanto più sarà sciolto. Una volta fissato il valore, premete il pulsante di AVVIAMENTO, a questo punto si potrà visualizzare la schermata del CONTATORE DI PUNTI.

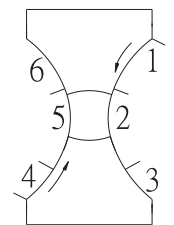
工程記憶操作說明：此功能提供使用者記憶26組不同的車縫模式使用者可快速選擇事先儲存的記憶模式，無須重新設定。  
MODE OPERATION：This function provides user to memorize up to 26 different sewing modes. User can rapidly switch the MODE which is already set. Not necessary to re-set the MODE again.  
BETRIEBSART：Mit dieser Funktion können von dem Benutzer bis zu 26 verschiedene Näharten abgespeichert werden. Von dem Benutzer kann schnell auf die bereits programmierte BETRIEBSART umgeschaltet werden. Ein Reset der BETRIEBSART ist dabei nicht erforderlich.  
OPÉRATION DE MODALITÉS：cette fonction met à la disposition de l'utilisateur une mémoire allant jusqu'à 26 modalités de couture différentes. L'utilisateur peut changer rapidement la MODALITÉ déjà fixée. Il n'est pas nécessaire de fixer à nouveau la MODALITÉ.  
OPERACIÓN DE MODALIDADES：Esta función pone a disposición del usuario una memoria de hasta 26 modalidades de costura diferentes. El usuario puede cambiar rápidamente la MODALIDAD ya fijada. No es necesario fijar la MODALIDAD otra vez.  
OPERAZIONE DI MODALITÀ：Questa funzione mette a disposizione dell'utente una memoria di un massimo di 26 modalità di cucitura diverse. L'utente può cambiare velocemente la MODALITÀ pre-fissata. Non è necessario stabilire nuovamente la MODALITÀ.

例六：內容：更換樣式，模式切換，由模式A換到模式B。  
EXAMPLE 6. Context：Switch the MODE from MODE A to MODE B.  
BEISPIEL 6. Betr.: Schalter zur Umstellung von BETRIEBSART A auf BETRIEBSART B.  
EXEMPLE 6. Contexte：changer la MODALITÉ de MODALITÉ A à MODALITÉ B.  
EJEMPLO 6. Contexto：Cambiar la MODALIDAD de MODALIDAD A a MODALIDAD B.  
ESEMPIO 6. Contesto：Cambiare la MODALITÀ da MODALITÀ A a MODALITÀ B.

模式A  
MODE A  
BETRIEBSART A  
MODALITÉ A  
MODALIDAD A  
MODALITÀ A



模式B  
MODE B  
BETRIEBSART B  
MODALITÉ B  
MODALIDAD B  
MODALITÀ B



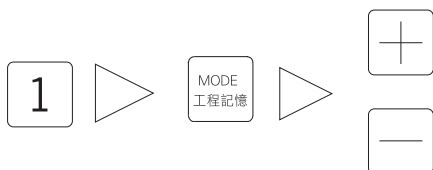
| 工程<br>Section<br>Abschnitt<br>Section<br>Sección<br>Sezione | 送料值<br>Feed<br>Transport<br>Alimentation<br>Alimentación<br>Alimentazione | 針數<br>Stitch<br>Stich<br>Point<br>Punto<br>Punto |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1                                                           | 750                                                                       | 120                                              |
| 2                                                           | 680                                                                       | 132                                              |
| 3                                                           | 735                                                                       |                                                  |
| 4                                                           | 726                                                                       | 66                                               |
| 5                                                           | 627                                                                       | 138                                              |
| 6                                                           | 746                                                                       |                                                  |

| 工程<br>Section<br>Abschnitt<br>Section<br>Sección<br>Sezione | 送料值<br>Feed<br>Transport<br>Alimentation<br>Alimentación<br>Alimentazione | 針數<br>Stitch<br>Stich<br>Point<br>Punto<br>Punto |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1                                                           | 738                                                                       | 105                                              |
| 2                                                           | 668                                                                       | 122                                              |
| 3                                                           | 728                                                                       |                                                  |
| 4                                                           | 716                                                                       | 58                                               |
| 5                                                           | 660                                                                       | 118                                              |
| 6                                                           | 732                                                                       |                                                  |



操作說明：  
BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:  
GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:



START  
啟動

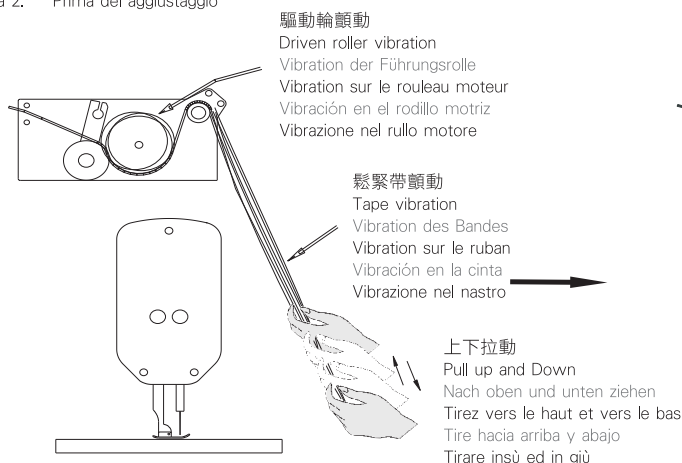
|     |     |     |     |                        |                    |
|-----|-----|-----|-----|------------------------|--------------------|
| 1   | 2   | 3   | 4   | STITCH SET<br>針數設定     | MODE<br>工程記憶       |
| 750 | 680 | 735 | 726 | 120                    | A                  |
| 627 | 746 |     | 980 | 90                     |                    |
| 5   | 6   | 7   | 8   | STITCH COUNTER<br>車縫針數 | SENSITIVITY<br>靈敏度 |

|     |     |     |     |                        |                    |
|-----|-----|-----|-----|------------------------|--------------------|
| 1   | 2   | 3   | 4   | STITCH SET<br>針數設定     | MODE<br>工程記憶       |
| 738 | 668 | 728 | 716 | 105                    | B                  |
| 660 | 732 |     | 000 | 90                     |                    |
| 5   | 6   | 7   | 8   | STITCH COUNTER<br>車縫針數 | SENSITIVITY<br>靈敏度 |

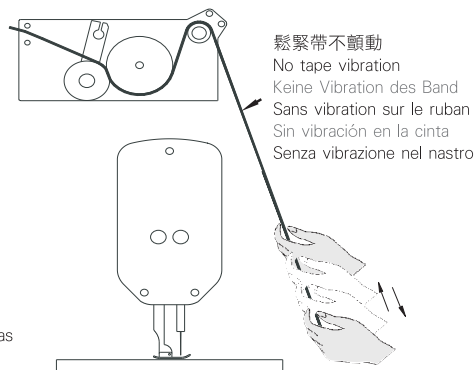
|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 靈敏度調整說明：                       | 車縫時驅動輪及鬆緊帶發生前後顫動不停時（如圖二），需適當調整靈敏度值，每段工程均可調整，邊調靈敏值，邊用手拉鬆緊帶，直到無振盪為止（如圖三）（靈敏度值從00-99，出廠設定值為↓90）。                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Sensitivity Adjustment：        | If the driven roller and elastic occur lasting vibration forward and backward while sewing, (Adjustable from 0-99. The default setting is 90) the tape must be pulled manually while the value is being adjusted. This allows you to feel if there is any vibration occurring (Please refer to Figure 2 & Figure 3).                                |
| Einstellung der Sensibilität:  | Wenn während des Nähens die Antriebsrolle und das Gummi Vibrationen beim Vorwärts- und Rückwärtsnähen ausgesetzt sind (einzustellen von 0 – 99. Vorgegebener Wert beträgt 90), muss das Band manuell während des Einstellens des Wertes gezogen werden. Somit können Sie feststellen, ob noch irgendeine Vibration auftritt. (S. Abb. 2 u. Abb. 3). |
| Réglage de sensibilité :       | si le rouleau moteur et l'élastique vibrent pendant que l'on coud (Réglable de 0 – 99. La valeur par défaut est 90), il faudra tirer sur le ruban manuellement pendant que l'on effectue le réglage. Cela permettra de savoir s'il se produit une vibration. (Voir figures 2 et 3).                                                                 |
| Ajuste de Sensibilidad:        | Si el rodillo motoriz y el elástico vibran mientras se cose (Ajustable de 0 – 99. El valor por defecto es 90), deberá tirarse de la cinta manualmente mientras se realiza el ajuste. Esto le permitirá determinar si ocurre alguna vibración (Véanse figuras 2 y 3).                                                                                |
| Regolazione della Sensibilità: | Nel caso in cui il rullo motore e l'elastico vibrino durante l'operazione di cucitura (Aggiustabile da 0 – 99. Il valore per difetto è 90), bisognerà tirare il nastro manualmente mentre si esegue l'aggiustaggio. Questo fatto vi consentirà di determinare se si produce qualche vibrazione (Si vedano figure 2 e 3).                            |

|                |                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 注意!!           | 如果靈敏度值調的過小，雖不會有震盪現象，但會影響尺寸的準確度。因此在不振盪的前提下值越大越好。                                                                                            |
| Notice!! :     | If the value is too less, it will effect the accuracy. Therefore, the value is better with large number without vibration.                 |
| Achtung:       | Wenn der Wert zu niedrig eingestellt wird, leidet hierunter die Präzision. Aus diesem Grunde ist vorzugsweise ein höherer Wert einzugeben. |
| ATTENTION !! : | Si la valeur est trop basse, cela affectera la précision, c'est pourquoi il vaut mieux utiliser une valeur élevée.                         |
| AVISO!!:       | Si el valor es demasiado bajo, afectará la precisión, por lo cual es mejor usar un valor alto.                                             |
| AVVISO!!:      | Nel caso in cui il valore sia troppo basso, comprometterà la precisione, per cui è meglio utilizzare un valore alto.                       |

圖二. 調整前  
Figure 2. Before adjust  
Abb. 2. Vor Einstellung  
Figure 2. Avant le réglage  
Figure 2. Antes del ajuste  
Figura 2. Prima del aggiustaggio



圖三. 調整後  
Figure 3. After adjust  
Abb. 3. Nach erfolgter Einstellung  
Figure 3 : après le réglage  
Figura 3: Después del ajuste  
Figura 3: Dopo l'aggiustaggio



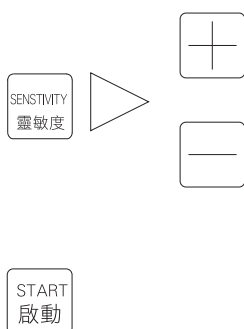
|             |            |                                              |
|-------------|------------|----------------------------------------------|
| 例七：         | 內容：        | 調整靈敏度。                                       |
| EXAMPLE 7.  | Context :  | Adjust the sensitivity value.                |
| BEISPIEL 7. | Betr.:     | Einstellung des Wertes für die Sensibilität. |
| EXEMPLE 7.  | Contexte : | réglez la valeur de la sensibilité.          |
| EJEMPLO 7.  | Contexto:  | Ajuste el valor de la sensibilidad.          |
| ESEMPIO 7.  | Contesto:  | Regolare il valore della sensibilità.        |

| 工程<br>Section | 送料值<br>Feed | 靈敏度<br>Sensitivity |
|---------------|-------------|--------------------|
| 1             | 750         | 30                 |



操作說明：  
BEDIENUNGSANLEITUNG:  
GUÍA DE OPERACIONES:

OPERATION GUIDE:  
GUIDE DES OPÉRATIONS :  
GUIDA DI OPERAZIONI:

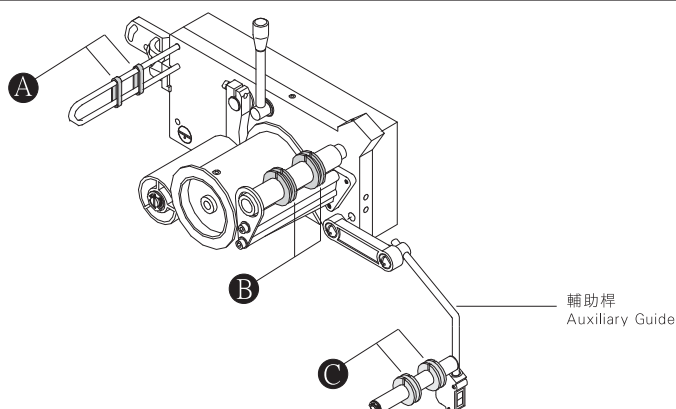




| 問題現象<br>Symptom                                                                                                   | 原 因<br>Cause                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 對 策<br>Solution                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 送帶機異常振動<br>Vibration                                                                                              | 1. 支架各固定螺絲鬆弛.<br>2. 靈敏度值過高.<br>1. Fixed screw loosen.<br>2. The value of Sensitivity is too high.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1. 上緊鬆弛螺絲.<br>2. 降低靈敏度值, 參照第21頁調整.<br>1. Check and Tighten the screws.<br>2. Lower the value of Sensitivity, refer to the page 21.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 送帶數值999仍然過緊<br>999 still too tight                                                                                | 1. 感測桿有異物接觸碰撞.<br>2. 感應值不在正常範圍.<br>1. Something contact with the sensor bar.<br>2. The sensor is not at the working range.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1. 請將異物移除.<br>2. 參照第6頁作歸零校正. 如值不在10~90範圍內, 通知維修人員進行更換維修.<br>1. Remove the irrelevant object.<br>2. Redo the 0 kg Calibration page 6. Call the technician to maintain if the value is not between 10-90.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 送帶數值000仍然過鬆<br>000 still too loose                                                                                | 1. 感測桿有異物接觸碰撞.<br>2. 感應值不在正常範圍.<br>1. Something contact with the sensor bar.<br>2. The sensor is not at the working range.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1. 請將異物移除.<br>2. 參照第6頁作歸零校正. 如值不在10~90範圍內通知維修人員進行更換維修.<br>1. Remove the irrelevant object.<br>2. Redo the 0 kg Calibration page 6. Call the technician to maintain if the value is not between 10-90.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 送帶機無動作<br>No signal                                                                                               | 1. 電源未接妥善.<br>2. 線路系統斷路.<br>3. 控制系統故障.<br>1. Power is not connected properly.<br>2. Connecting line is break.<br>3. Electronic control system error.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1. 參照第5頁接好電源.<br>2. 檢查各線路插座與插頭接角是否鬆脫.<br>3. 通知維修人員進行更換維修.<br>1. Refer to the page 5.<br>2. Check the pin of connecting plug or socket are not loose.<br>3. Call the technician to maintain.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 螢幕不顯示<br>Blank panel                                                                                              | 面板故障.<br>Panel out of order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 通知維修人員進行更換維修.<br>Call the technician to maintain.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 模式數值無法記憶<br>Cannot memorize the Mode                                                                              | 記憶體故障.<br>Memory out of order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 通知維修人員進行更換維修.<br>Call the technician to maintain.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 啟動後, 鬆緊帶無法回拉至所設定的鬆緊度<br>After turn on the power, the elastic tape can not pull back to reach the setting tension. | 無張力開關(E6-1, E7-1, E9 參照第三頁)動作不正常.<br>Switches of Free Tape (E6-1, E7-1 or E9, refer to the Page 3) is not working properly.<br>Un-plug the Switches of Free Tape.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 請拆下無張力開關的電源插頭後, 若可正常回拉則表示:<br>1. 無張力開關位置不良, 應調整.<br>2. 無張力開關故障, 通知維修人員進行更換維修.<br>If the elastic tape can pull back normally, it means:<br>1. The position of Switches of Free Tape is not in good position, please re-adjust.<br>2. The Switches of Free Tape is out of order, call the technician to maintain.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 車縫不準確<br>Unstable Elastic Size Control                                                                            | 1. 進帶過程不順暢:<br>1-1. 限寬環A, B, C太窄造成送帶過程產生阻力(如下圖).<br>1-2. 車縫時鬆緊帶與車頭或其他物體接觸產生摩擦.<br>1. Un-smooth feeding path way for the Tape:<br>1-1. The width of Elastic Guide Rings at A, B, C Refer to the following Figure) for the Tape is too narrow to feed the tape.<br>1-2. The Elastic Tape contacts to the Machine Head or other obstacle which causes friction.<br>2. 靈敏度調整不當.<br>3. 縫製員的手勢技巧不熟練及布料裁剪的尺寸不均.<br>2. Improper Sensitivity setting.<br>3. Unskilled operator and irregularly cutting. | 1-1. 限寬環如下圖 A, B, C, 押腳導引靠邊器及押腳上之限寬裝置均需要調整略寬鬆於鬆緊帶 (註: 如因此造成車縫時鬆緊帶左右移位時, 請調整 A, B, C 限寬環的正確位置).<br>1-2. 調整輔助桿, 將所有鬆緊帶隔離所有接觸的車頭或物體(請參照第4頁: "輔助桿調整").<br>1-1. Adjust the Proper Width of All Guide include on the Pressure Foot. (P.S. Pls. Re-location of Elastic Guide Rings, if the Tape is sliding to the right or left irregularly ).<br>1-2. Use Auxiliary Roller to prevent the Tape from contacting the machine or other obstacle.<br>2. 依鬆緊帶材質的伸縮性調整靈敏度, 伸縮度越大靈敏度調整需越高, 但如果調太高靈敏度時會產生主機顫動不止, 而靈敏度太低時會反應遲緩影響產品尺寸的準確度(請參照第21頁: "靈敏度調整說明").<br>3. 縫製員在車縫過程中, 應保持手勢給予布料一致的壓力, 不可忽鬆忽緊, 且布料的裁剪尺寸要一致.<br>2. Pls. re-setting the Sensitivity. More flexible tape is with higher value. It will cause vibration, if the value is too high. However, Lower value setting may cause slow reaction and causes incorrect tension.<br>3. Operator must remain the same pressure to handle the sewing material and the cutting must be the same size. |
| 鬆緊帶已經很鬆, 但車縫布料結果仍然有縮皺無法平坦.<br>Can not reach Flat sewing (Some situation need Flat sewing result.)                 | 因縫紉機的前差動送齒差動太多, 送過多的布料.<br>There is with too much differential Feed Ratio in order to feed too much material.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 調整縫紉機差動送齒與主送齒的差動比為同步(1:1).<br>Pls. Re-adjust the Differential Feed Ratio to 1 : 1 range.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

保固期限：壹年，日期如無法查証時以出廠日期起18個月為準(不含使用不當及消耗性產品)。

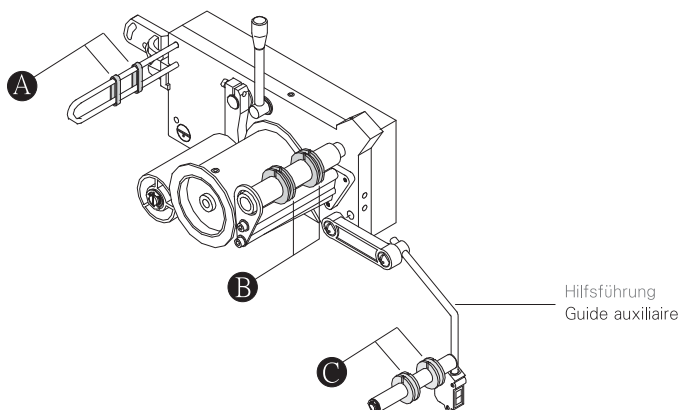
Warranty : One year, or 18 months after manufactured date (Abnormal using and consumable parts are not under warranty).



| Problem<br>Symptom                                                                                                                                                                                                   | Mögliche Ursache<br>Raison                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Mögliche Abhilfemaßnahmen<br>Solution                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vibration                                                                                                                                                                                                            | 1. Schraube hat sich gelockert.<br>2. Der Wert für Sensibilität ist zu hoch eingestellt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1. Schrauben überprüfen und erneut anziehen.<br>2. Kleineren Wert für Sensibilität eingeben, s. S. 21.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Vibration                                                                                                                                                                                                            | 1. Vis lâche.<br>2. La valeur de la sensibilité est trop élevée.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1. Vérifiez et serrez les vis.<br>2. Diminuez la valeur de la sensibilité, voir la page 21.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 999 ist noch zu hoch                                                                                                                                                                                                 | 1. Irgendein Teil berührt die Fühlerstange.<br>2. Der Fühler befindet sich nicht im Arbeitsbereich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1. Das betreffende Teil ist zu entfernen.<br>2. Siehe 0 kg Einstellung auf S. 6. Konsultieren Sie den technischen Kundendienst, wenn der Wert nicht zwischen 10-90 liegt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 999 encore trop serré                                                                                                                                                                                                | 1. Quelque chose touche la barre de capteur.<br>2. Le capteur est hors de portée du travail.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1. Enlevez l'objet qui bloque.<br>2. Recommencez le calibrage de 0 Kg de la page 6. Appelez le technicien de maintenance si la valeur ne se maintient pas entre 10 – 90.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 000 ist noch zu locker                                                                                                                                                                                               | 1. Irgendein Teil berührt die Fühlerstange.<br>2. Der Fühler befindet sich nicht im Arbeitsbereich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1. Das betreffende Teil ist zu entfernen.<br>2. Siehe 0 kg Einstellung auf S. 6. Konsultieren Sie einen Techniker, wenn der Wert nicht zwischen 10-90 liegt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 000 encore trop lâche                                                                                                                                                                                                | 1. Quelque chose touche la barre de capteur.<br>2. Le capteur est hors de portée du travail.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1. Enlevez l'objet qui bloque.<br>2. Recommencez le calibrage de 0 Kg de la page 6. Appelez le technicien de maintenance si la valeur ne se maintient pas entre 10 – 90.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Keine Auswahl                                                                                                                                                                                                        | 1. Keine ausreichende Stromversorgung.<br>2. Die Stromversorgung ist unterbrochen.<br>3. Fehler im elektronischen Steuersystem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1. Siehe Seite 5.<br>2. Steckerpol oder Steckdose auf lockeren Sitz überprüfen.<br>3. Technischen Kundendienst zwecks Wartung benachrichtigen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ne fonctionne pas                                                                                                                                                                                                    | 1. Le branchement est mauvais.<br>2. La ligne de connexion est cassée.<br>3. Erreur dans le système de contrôle électronique.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1. Voir la page 5.<br>2. Vérifiez que la broche de la prise ou que la prise de courant ne sont pas lâches.<br>3. Appelez le technicien de maintenance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Display ohne Anzeige                                                                                                                                                                                                 | Display außer Betrieb.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Technischen Kundendienst benachrichtigen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Le panneau reste vide                                                                                                                                                                                                | Le panneau est endommagé.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Appelez le technicien de maintenance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Betriebsart kann nicht abgespeichert werden.<br>Impossible de garder la modalité en mémoire                                                                                                                          | Speicher außer Betrieb.<br>La mémoire est endommagée.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Technischen Kundendienst benachrichtigen.<br>Appelez le technicien de maintenance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Nach dem Einschalten kann das Gummiband für die eingestellte Spannung nicht zurückgezogen werden.<br>Après avoir branché le dispositif, la bande élastique ne peut pas revenir pour atteindre la tension de réglage. | Die Schalter für die Bandfreisetzung (E6-1, E7-1 oder E9, s. S. 3) funktionieren nicht ordnungsgemäß.<br><br>Les commutateurs de bande libre (E6-1, E7-1 ou E9, se reporter à la page 3) ne fonctionnent pas correctement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Schalter für die Bandfreisetzung herausziehen. Wenn das Gummiband normal zurückgezogen werden kann, bedeutet das Folgendes:<br>1. Die Schalter für die Bandfreisetzung stehen nicht in der richtigen Position, sie müssen neu eingestellt werden.<br>2. Die Schalter für die Bandfreisetzung funktionieren nicht. Bitte benachrichtigen Sie den technischen Wartungsdienst.<br>Débrancher les commutateurs de bande libre. Si la bande élastique peut revenir normalement, cela signifie que :<br>1. Les commutateurs de bande libre sont mal positionnés, les remettre en place.<br>2. Les commutateurs de bande libre sont hors service, appeler un technicien pour les réparations.                                                                                                   |
| Instabile Kontrolle der Gummibandgröße                                                                                                                                                                               | 1. Unebener Weg für die Bandzuführung:<br>1-1. Die Breite der Führungsringe <b>A</b> , <b>B</b> , <b>C</b> (s. nachstehende Abb.) für das Band ist zu gering, um das Band zu transportieren.<br>1-2. Das Gummiband berührt den Maschinenkopf oder ein anderes Teil, somit wird Reibung hervorgerufen.<br><br>1. Relâcher chemin d'alimentation de la bande :<br>1.1. La largeur des anneaux de guidage de l'élastique au niveau de <b>A</b> , <b>B</b> , <b>C</b> (se reporter à la Figure suivante) pour la bande est trop étroite pour alimenter la bande.<br>1.2. La bande élastique touche la tête de la machine ou tout autre obstacle causant une friction. | 1-1. Die richtige Breite für alle Führungen einstellen, einschließlich die des Nähfußes (P.S. Die Gummiführungsringe sind in ihre ursprüngliche Position zu bringen, wenn das Band unregelmäßig nach rechts oder links gleitet).<br>1-2. Benutzen Sie Hilfsrollen um zu vermeiden, dass das Band mit der Maschine oder anderen Teilen in Berührung kommt.<br><br>1.1 Régler la propre largeur de tous les guides inclus sur le pied de la pression (P.S. : repositionnement des anneaux de guidage de l'élastique si la bande glisse irrégulièrement vers la droite ou vers la gauche).<br>1.2 Utiliser le rouleau auxiliaire pour éviter que la bande ne touche la machine ou tout autre obstacle.                                                                                      |
| Unstable Elastic Size Control                                                                                                                                                                                        | 2. Unkorrekte Einstellung der Sensibilität.<br>3. Unprofessionelle Bedienung und unregelmäßiger Schnitt.<br><br>1. Réglage incorrect de la Sensibilité.<br>2. Opérateur non qualifié et coupe irrégulière.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2. Die Sensibilität bitte neu einstellen. Flexibleres Band erfordert höhere Werte. Aufgrund des hohen Wertes werden Vibrationen hervorgerufen. Durch Einstellung eines geringeren Wertes könnten langsames Arbeiten und inkorrekte Spannung hervorgerufen werden.<br>3. Das Bedienungspersonal muss für das Material den selben Druck anwenden und der Schnitt muss immer die gleiche Größe haben.<br><br>2. Nouveau réglage de la Sensibilité. Une bande plus flexible possède une plus grande valeur. Cela cause une vibration due à la grande valeur. Cependant, une valeur plus petite peut entraîner une réaction lente et une tension incorrecte.<br>3. L'opérateur doit conserver la même pression pour manipuler le matériel de couture et la coupe doit être de la même taille. |
| Es können keine Flachnähte ausgeführt werden (Gelegentlich werden Flachnähte erforderlich)<br>Impossible d'avoir une couture plate (certaines situations ont besoin d'une couture plate)                             | Das Zuführungsverhältnis ist nicht korrekt eingestellt und somit wird zu viel Material zugeführt.<br><br>Il existe un taux trop important d'alimentation différentielle afin d'alimenter trop de matériel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Das Zuführungsverhältnis muss auf 1:1 eingestellt werden.<br><br>Régler le taux d'alimentation différentielle sur 1 : 1 fourchette.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Garantie: Ein Jahr oder 18 Monate nach Herstellungsdatum (Für unsachgemäße Benutzung und für Verschleißteile wird keine Garantie).

Garantie: un an, ou 18 mois après la date de fabrication (La garantie ne couvre pas l'utilisation anormale de la machine et des pièces consommables).



| Situación<br>Situazione                                                                                                                                                                                                    | Razón<br>Motivo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Solución<br>Soluzione                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vibración<br>Vibrazione                                                                                                                                                                                                    | 1. Tornillo suelto.<br>2. El valor de la sensibilidad es demasiado alto.<br>1. Vite allentata.<br>2. Il valore della sensibilità è troppo alto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1. Verifique y apriete los tornillos.<br>2. Bajar el valor de la sensibilidad, véase la página 21.<br>1. Controllate e stringete la vite.<br>2. Abbassare il valore della sensibilità, si veda pagina 21.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 999 todavía demasiado apretado<br>999 ancora troppo strette                                                                                                                                                                | 1. Algo toca la barra sensora.<br>2. El sensor esta fuera del alcance de trabajo.<br>1. C'è qualcosa a contatto con la sbarra sensore.<br>2. Il sensore è fuori dalla portata di lavoro.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1. Quite el objeto bloqueante.<br>2. Repita el calibrado de 0 Kg. de la página 6. Llame al técnico de mantenimiento si el valor no queda entre 10 - 90.<br>1. Togliete l'oggetto bloccante.<br>2. Ripetete la taratura di 0 Kg. della pagina 6. Chiamate il tecnico manutentore nel caso in cui il valore non sia tra 10 - 90.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 000 ist noch zu locker<br>000 ancora troppo lenta                                                                                                                                                                          | 1. Algo toca la barra sensora.<br>2. El sensor esta fuera del alcance de trabajo.<br>1. C'è qualcosa a contatto con la sbarra sensore.<br>2. Il sensore è fuori dalla portata di lavoro.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1. Quite el objeto bloqueante.<br>2. Repita el calibrado de 0 Kg. de la página 6. Llame al técnico de mantenimiento si el valor no queda entre 10 - 90.<br>1. Togliete l'oggetto bloccante.<br>2. Ripetete la taratura di 0 Kg. della pagina 6. Chiamate il tecnico manutentore nel caso in cui il valore non sia tra 10 - 90.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| No opera<br>Non funziona                                                                                                                                                                                                   | 1. La corriente no está bien conectada.<br>2. La línea de conexión está rota.<br>3. Error en el sistema de control electrónico.<br>1. La corrente non è ben collegata.<br>2. La linea di collegamento è rotta.<br>3. Errore nel sistema di controllo elettronico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1. Véase la página 5.<br>2. Verifique que la clavija del enchufe o la toma de corriente no estén sueltas.<br>3. Llame al técnico de mantenimiento.<br>1. Si veda la pagina 5.<br>2. Verificate che la spina o la presa di corrente non siano staccate.<br>3. Chiamate il tecnico manutentore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| El panel está en blanco<br>Il pannello è bianco                                                                                                                                                                            | El panel está averiado.<br>Il pannello è guasto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Llame al técnico de mantenimiento.<br>Chiamate il tecnico manutentore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| No se puede guardar la Modalidad en la memoria<br>Non si può conservare la Modalità in memoria                                                                                                                             | La memoria está averiada.<br>La memoria è guasta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Llame al técnico de mantenimiento.<br>Chiamate il tecnico manutentore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Al dar la corriente, la cinta elástica no puede retroceder para alcanzar la tensión preestablecida.<br>Dopo aver acceso, il nastro elastico non può essere tirato indietro per raggiungere la tensione prestabilita.       | Los interruptores de la cinta (E6-1, E7-1 o E9, véase página 3) no funcionan correctamente.<br>I commutatori del nastro libero (E6-1, E7, -1 o E9, vedasi pagina 3) non funzionano nella maniera adeguata.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Apague los interruptores de la cinta. Si la cinta elástica puede tensarse hacia atrás con normalidad, significa que:<br>1. La posición de los interruptores de la cinta no es correcta. Reajústelos.<br>2. Los interruptores de la cinta están averiados. Llame al técnico para repararlos.<br>Staccate i commutatori del nastro libero. Se il nastro elastico può essere tirato indietro normalmente, può significare:<br>1. La posizione del nastro libero non è quella adeguata, regolatela nuovamente.<br>2. I commutatori del nastro libero non funzionano, chiamate il servizio tecnico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Control de la medida del elástico inestable<br>Controllo della taglia dell'elastico instabile                                                                                                                              | 1. El paso para la cinta no está liso:<br>1.1. La anchura de las anillas elásticas de la guía en <b>A</b> , <b>B</b> , <b>C</b> (véase la figura más abajo) con respecto a la cinta es demasiado estrecha para la cinta.<br>1.2. La cinta elástica roza la máquina o cualquier otro obstáculo que provoca fricción.<br>Allentare il percorso di alimentazione del nastro :<br>1-1. La larghezza degli anelli di guida dell'elastico a livello di <b>A</b> , <b>B</b> , <b>C</b> (si riporta nella figura seguente) per il nastro è troppo stretta per alimentarlo.<br>1-2. Il nastro elastico tocca la testata della macchina o degli altri ostacoli provocando frizione.<br>2. Regulación incorrecta del sensor.<br>3. Operador poco experimentado y corte irregular.<br>2. Regolazione inappropriata della sensibilità.<br>3. Operatore non qualificato e taglio irregolare. | 1.1. Ajuste la anchura adecuada para la guía y el prensatelas (Nota: Vuelva a colocar las anillas elásticas de la guía en el caso de que la cinta se deslice hacia la izquierda o la derecha irregularmente).<br>1.2. Utilice un rodillo auxiliar para evitar que la cinta roce la máquina o cualquier otro obstáculo.<br>1.1 Regolazione della larghezza appropriata di tutte le guide ivi compreso il piedino (P.S. Riposizionamento degli anelli di guida dell'elastico se il nastro scivola in maniera irregolare verso destra o verso sinistra).<br>1-2 Utilizzare il rullo ausiliare per evitare che il nastro entri a contatto con la macchina o con altri ostacoli.<br>2. Regule el sensor de nuevo. Las cintas más flexibles requieren una potencia mayor. Ello puede provocar vibraciones. Sin embargo, una regulación de la potencia menor puede provocar que la máquina vaya más despacio y una tensión inadecuada.<br>3. El operador debe ejercer siempre la misma presión para manipular el material de costura y el corte debe tener la misma medida.<br>2. Nuova regolazione della sensibilità. Un nastro più flessibile ha un maggiore valore. Questo causa una vibrazione dovuta all'alto valore, comunque una regolazione più bassa del valore può causare una reazione lenta ed una tensione inappropriata.<br>3. L'operatore deve conservare la stessa pressione nel manipolare il materiale di cucitura ed il taglio deve essere della stessa taglia. |
| No se puede obtener una costura plana (algunas ocasiones requieren un resultado de costura plana).<br>Impossibile ottenere una cucitura piatta (in determinate situazioni si ha bisogno di un effetto di cucitura piatta.) | La proporción de alimentación es demasiado elevada para alimentar mucho material.<br>Esiste un tasso troppo alto di alimentazione differenziale per alimentare troppo materiale.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Vuelva a ajustar la proporción diferencial a la escala 1:1.<br>Regolare il tasso d'alimentazione differenziale ad 1: 1 banda.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

Garantía: Un año, o 18 meses después de la fecha de fabricación (La garantía no cubre el uso anormal de la máquina y las piezas consumibles).

Garanzia: Un anno, o 18 mesi dopo la data di produzione (La garanzia non copre l'uso anormale della macchina ed i pezzi degradabili consumabili).

